

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ  
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ  
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ  
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes

SPECIALITE : Linguistique et didactique

Titre

Analyse sociolinguistiques du lexique de nos amis kabylophones  
sur Facebook

Présentée par :  
BOUSSAID Dalila

Jury de soutenance :

Encadré par :  
M.HOUACINE Mourad

Président	:	M.IMARAZENE Moussa, professeur	UMMTO
Encadreur	:	M.HOUACINE Mourad,	MAA UMMTO
Examineur 1	:	M.TABTI Rabah,	MCB UMMTO
Examineur 2	:	M.CHEMAKH Said,	MCB UMMTO

Soutenue : 23/11/2022

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



# **REMERCIEMENTS**

*En premier lieu, je remercie le bon Dieu le tout puissant, de m'avoir donnée la force pour survivre ainsi que l'audace pour dépasser toutes les difficultés .Et de m'avoir aidée à arriver au terme de mon travail qui représente le fruit de plusieurs années d'études.*

*Mes remerciements vont également à mon directeur de recherche M. Houacine Mourad qui représente pour moi le guide et l'exemple du sérieux à ma formation et son encadrement exceptionnel, pour sa patience, sa rigueur et sa disponibilité durant ma préparation de ce mémoire.*

*Mes plus vifs remerciements vont aussi aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à mon travail qui m'ont fait l'honneur d'évaluer cette recherche .*

*Enfin, je ne pourrais terminer mon remerciement sans une pensée à mes parents pour tout leur amour.*

*Que Dieu vous protège Papa et Maman, je vous aime.*

## ***DEDICACES***

### **A mon très cher père « Rabah »**

Tu as toujours été à mes coté pour me soutenir et m'encourager .Je ferai de mon mieux pour rester un sujet de fierté à tes yeux avec l'espoir de ne jamais te décevoir.

Que ce travail traduit ma gratitude et mon affection.

### **A ma très chère mère « Aldjia »**

Quoi que je fasse ou que je dise, je ne saurai point te remercier comme il se doit. Ton affection me couvre, ta bienveillance me guide et ta présence à mes coté a toujours été ma source de force pour affronter les différents obstacles.

### **A mes très chers frères et sœurs**

Ali, Amar, Thanina, Lamia

Puisse Dieu vous donne santé, bonheur, courage et surtout réussite.

### **A mon petit poussin Abranis**

Que le bon Dieu te protège.

### **A ma voisine kamilia**

A ma famille, mes proches, mes amis et à ceux qui me donnent de l'amour et de la

Vivacité .

A tous ceux que j'aime.

## **Sommaire**

- Introduction générale
- **Chapitre 01** : la partie théorique
- **Chapitre 02** : la partie d'analyse
- Conclusion
- Les références bibliographiques
- Annexes
- Table de matière



**Introduction générale**

## Introduction générale

---

Tout le monde veut découvrir Internet, c'est normal, qui ne voudra pas participer et mettre une touche personnelle, la modernité l'impose. Tout le monde s'y met à plein régime, et on découvre YAHOO, TWITTER, FACEBOOK, SKYROCK, MESSENGER, YOUTUBE, MOZILLA FIREFOX, INSTAGRAM...

Pas mal de réseaux sociaux précédemment cités ont vu le jour grâce à internet qui relie le monde. Peu à peu, on essaye, on s'implique, on en fait même des débats sur le fonctionnement de tous ces moyens qui frôle l'imagination.

A force de découvrir, on apprécie et on s'accroche de plus en plus, on ne peut presque plus s'en passer, notamment quand il s'agit des réseaux sociaux, notamment Facebook. Ce dernier est un moyen idéal pour l'échange, le partage des savoirs, les ronds-points du monde.

Facebook est donc le réseau d'échange le plus pertinent, GOFFMAN.E , déclare à propos des réseaux sociaux que c'est : « *ce qui apparaît uniquement dans des situations sociales, c'est-à-dire des environnements dans lesquels deux individus ou plus sont physiquement en présence de la réponse de l'un et de l'autre* »<sup>1</sup>. C'est là que commence l'apparition de nouveaux signes ou codes linguistiques , comme si tout le monde essaye de coder son message. A regarder bien des publications , on voit clairement que l'abréviation , l'envie et tout contracter et faire très vite , par contre chez une certaine catégorie , on respecte encore les lois de transcription et la formalité du langage .

Nous avons bien remarqué l'impact des réseaux sociaux sur les pratiques langagières, compte tenu de la multitude de ces réseaux, nous précisons que ce travail s'intéressera à l'un des medias sociaux très connus et utilisé à travers le monde entier qui est Facebook.

A l'instar de toutes les langues parlées et écrites, quelque soit son statut (national ou officiel), la langue Amazighe entre dans le monde électronique doucement, que ce soit dans le domaine de l'informatique ou sa présence usuelle dans les réseaux sociaux et les techniques de communication.

Malgré son introduction tardive dans les systèmes éducatifs (Algérien / Marocain et autres), on nous remarquons son omniprésence sur les réseaux sociaux tels (Google, Youtube, Facebook, Instagrame ...). Les natifs de la région de Kabylie (kabylophones) font appel à leurs langue

---

<sup>1</sup>GOFFMAN .E , « Les moments et leurs hommes », textes recueillis et présentés par Y. Winkin Seuil/Minuit, 1988 p. 191.

# Introduction générale

---

maternelle d'une manière très récurrente en l'utilisant dans leurs publications quotidiennes ou à travers leurs commentaires aux publications émises par la communauté Kabylophones.

C'est l'ensemble des phénomènes langagiers, qui nous intéressent ce qui fait donc notre objet d'étude c.-à-d., décrire dans cette recherche la nature de ces publications et commentaires en langue kabyle, nous tenterons d'analyser les commentaires des points de vue sociolinguistiques.

## **Choix et motivation**

Nous avons opté pour cette thématique, pour son importance capitale à savoir la modernité des réseaux sociaux (Facebook) et l'ancienneté de la langue berbère et l'impact du réseau social Facebook sur cette dernière, ainsi que le possible feedback généré, la modernité est une langue ancienne, utilisée actuellement par la communauté Kabylophones.

Nous sommes motivées d'abord sur le plan intellectuel par l'exploration, la découverte ainsi que la mise en œuvre de nos connaissances acquises tout au long de notre parcours, essayer de prendre conscience de la place que tient la langue kabyle au niveau de ce réseau social utilisé par un grand nombre d'internautes, une estrade de communication et d'interaction, aussi s'inscrire dans la liste des premiers travaux menés dans ce sens.

Sur le plan personnel nous sommes à la fois curieuses de découvrir, non seulement l'aspect sociologique, mais aussi linguistique, qui sait peut-être qu'il y aurait une place pour l'innovation et la découverte de pas mal de nouveaux éléments qui feront de nouvelles questions de départ pour d'autres travaux dans ce sens-là.

## **Objectifs**

Nous nous sommes intéressées à internet, plus particulièrement Facebook en tant que réseau social connu à travers le monde et qui connaît de l'engouement. Aujourd'hui tout le monde utilise Facebook pour de nombreuses raisons: discussions, informations, relations sociales et interpersonnelles ...

Facebook, permet de s'exprimer ou de publier avec toutes les langues du monde y compris le kabyle.

Donc le but de notre recherche qui aborde « L'analyse sociolinguistique du lexique de nos amis kabylophones sur Facebook », est de tenter de relever les phénomènes sociolinguistiques : les emprunts, les interférences, calques... Contenus dans les discussions sur Facebook.

# Introduction générale

---

## 2. Problématique

Aujourd'hui des millions d'individus utilisent le réseau social Facebook quotidiennement pour maintenir des relations interpersonnelles. Cette nouvelle forme de communication a donné accès à des possibilités d'interaction sociales multiples.

Donc la communication via Facebook se propage de la façon rapide et significativement en Algérie. Lors de nos publications et commentaires via ce dernier, nous avons constaté que nos amis kabylophones sur les pages kabyles font appel à plusieurs langues pour transcrire leurs émotions, ce qui leur vient à l'esprit dans les publications.

Notre groupe d'enquêtés utilisent soit la langue française, soit la langue amazighe et d'autres langues comme l'arabe dialectale, l'arabe classique, Anglais, Espagnol et Allemand.

A travers ce questionnaire général et pour cerner notre recherche nous avons dégagé une problématique de recherche à laquelle nous essayerons d'apporter des éléments de réponse :

- Est-ce que le lexique usité sur les pages FB de nos amis kabylophones est purement kabyle? Si ce n'est pas le cas, quelle est la nature des écrits de nos enquêtés ?
- Quand nos amis kabylophones utilisent la langue kabyle sur Facebook, comment la transcrivent-ils ?
- Quel genre de phénomène sociolinguistique pourrions-nous relever à travers les commentaires sur les captures d'écrans de nos enquêtés sur l'interface Facebook ?

## 3. Hypothèses

En apparence nous pourrions avoir beaucoup de réponses à toutes les interrogations que nous avons données auparavant, seulement elles ne seront que subjectives d'où la nécessité d'une investigation et d'une analyse sociolinguistique profonde pour assurer ou contredire ces éléments de réponse primaires. Voici quelques-unes de nos suppositions :

- Le lexique usité sur les pages FB de nos amis kabylophones pourrait être un mélange de langue kabyle /français, kabyle /arabe...
- La transcription des interventions de nos enquêtées pourraient contenir beaucoup d'erreurs.

# Introduction générale

---

-Nous rencontrerons peut être beaucoup de phénomènes sociolinguistiques sur les interventions de nos enquêtées tel que l'emprunt, l'alternance codique, interférence...

Pour vérifier ces hypothèses de la manière la plus objective possible, il est nécessaire de suivre une démarche méthodologique qui assurera la fiabilité et la véracité de nos résultats.

## **4. Cadre méthodologique ;**

Afin de mener notre recherche sociolinguistique, nous utiliserons la technique de l'enquête de terrain qui consiste à analyser des documents tirés via l'interface Facebook (captures d'écrans) censé nous faciliter le recueil des données lors dans notre enquête.

Concrètement à cela, notre capture d'écran va comprendre un ensemble des publications et leurs commentaires.

Cette technique va nous permettre de construire un corpus formé d'une soixantaine de publications comportant des commentaires.

Pour se faire nous avons procédé de la manière suivante :

Les résultats de ces commentaires vont nous aider à expliquer plusieurs concepts, notions sociolinguistiques: le bilinguisme, le plurilinguisme, l'emprunt, le calque, le xénisme , l'interférence et l'alternance codique.

En ce qui est du plan à suivre, nous comptons diviser notre travail en deux chapitres :

Le premier chapitre va comprendre quelques notions de base et la méthodologie qui nous servira tout au long de notre travail.

Le deuxième chapitre, il sera consacré pour l'analyse sociolinguistique de notre corpus formé d'un ensemble des captures d'écrans des publications kabyles et leurs commentaires.

## **5. Méthode et technique de recherche :**

La méthode se définit par l'ensemble des techniques et procédures mises afin de collecter le maximum d'informations et de données donc, pour réaliser un travail de recherche qualifié, le chercheur met à disposition les différentes méthodes et techniques de recherche.

# Introduction générale

---

**a. la méthode quantitative :** est défini comme « *une technique de collecte de données qui permet au chercheur d'analyser des comportements , des opinions ,ou même des attentes en quantité . L'objectif est souvent d'en déduire des conclusions mesurables statistiquement* ». <sup>2</sup>

**b. La méthode qualitative :** est défini comme « *une méthode qui permet d'analyser et comprendre des phénomènes, des comportements de groupe, des faits et des sujets* ». <sup>3</sup>

L'objectif n'est pas d'obtenir une quantité importante des données, mais d'obtenir des données de fond (de qualité !)

Notre travail est une étude sociolinguistique ce qui implique l'investigation de terrain ou, nous essayerons d'analyser les publications avec leurs commentaires qui sont prises du groupe des internautes kabylophones sur le réseau social Facebook.

Donc notre terrain d'enquête, est la plateforme Facebook, nous allons étudier les publications kabyles avec leurs commentaires de notre groupe d'enquêtés qui sont un groupe des internautes ou bien des utilisateurs de Facebook kabylophones.

Dans cette étude, il s'agit d'analyser les publications tirées du réseau social Facebook capturé par un téléphone mobile.

## 6. Le groupe d'enquêtés

Le groupe que nous avons choisi d'étudier est celui de nos amis kabylophones sur les pages cent pour cent kabyle sur le réseau social Facebook, c'est un groupe hétéroclite dont nous même faisons partie.

Nous entamons des recherches en consultant des pages qui appartiennent à des enseignants de la faculté de langue et culture amazighe, des journalistes et d'autres personnes de toutes catégories (femmes et hommes) et différents âges, de professions et de niveaux d'instruction également dissemblable, c'est –à-dire, notre corpus englobe une mixité.

---

<sup>2</sup> GASPARD. C, Etude qualitative : définition, technique, étapes et analyse, <https://scribbr.fr>.publié 22 octobre 2019, consulté 20 /08/2002.

<sup>3</sup> Ibid.

# Introduction générale

---

## 7. Le corpus

« la notion de corpus renvoie davantage à la proportion d'interaction effectuées dans un code par rapport au volume total des interactions au sein d'une communauté linguistique ». <sup>4</sup>

Notre corpus entièrement tirés de réseau social « Facebook » il s'agit des captures d'écrans avec leurs commentaires (interventions) capturé par un téléphone mobile publié par un groupe d'enquêtés via ce réseau social après nous avons choisis quelques une avec de sens et de contenu afin d'arriver à un bon résultat dans nos recherche et nous l'avons capturé et les garder puis les enregistré pour les analyser. Donc le corpus sur lequel nous allons travailler est constitué de soixante captures d'écrans prise du groupe de nos amis kabylophones sur Facebook. Nous analyserons une par une, d'un point de vue sociolinguistique c'est-à-dire en fonction des langues.

-Etudier les différents phénomènes langagiers que nous connaissons plus tard.

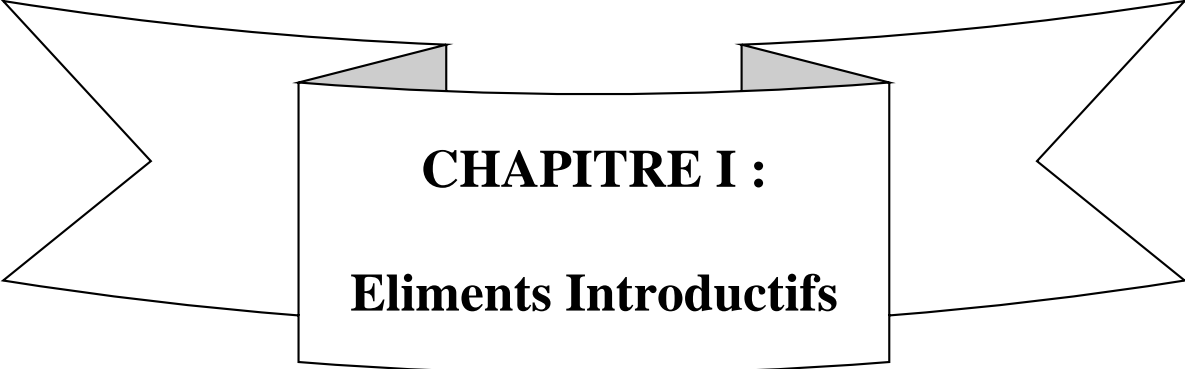
## 8. la définition de capture d'écran

La capture d'écran également connu sous le nom de copies d'écrans ou de « screenshot », est une image de contenu qu'affiche ordinateur, téléphone portable, elle nous a permis de copier exactement les publications kabyles avec leurs commentaires ce que nous voyons sur notre écrans pour le partager avec les autres personnes ou le conserver dans notre archive.

Notre objectif est de vérifier et d'appuyer les résultats de l'enquête à travers l'analyse de ces captures d'écrans que nous avons pris de notre groupe kabyle sur Facebook.

---

<sup>4</sup>MOREAU. M.L, « Sociolinguistique concepts de base », éditeur Pierre Mardaga, 1997, p102.



**CHAPITRE I :**

**Eliments Introductifs**

## Introduction à la sociolinguistique en Algérie

La sociolinguistique prend en charge l'étude de la langue dans la société ; cette langue peut caractériser le niveau de vie, l'origine ethnique, le niveau culturel, la profession, etc. Elle a les différentes variétés qui existent dans la même communauté linguistique.

La sociolinguistique est l'une des sciences du langage, William Labov, l'un des pères fondateurs de la discipline considère « *qu'il s'agit là tout simplement de linguistique* »<sup>5</sup>

Avec cette affirmation, il prend position contre les linguistes qui suivent la tradition saussurienne et les enseignements du Cours de Linguistique Générale de F. de Saussure. Pour lui, ces derniers « *s'obstinent à rendre compte des faits linguistiques par d'autres faits linguistiques, et refusent toute explication fondée sur des données extérieures tirées du comportement social* »<sup>6</sup>.

« *La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société* »<sup>7</sup>. On peut considérer que l'émergence du territoire de recherche de cette discipline s'est produite d'abord sur la base d'une critique des orientations théoriques et méthodologiques de la linguistique structurale.

La sociolinguistique comme discipline constituée, s'est élaborée dans les années 1960 aux USA autour d'un groupe de chercheurs (Dell Hymes, Fishman, Gumperz, Labov, Ferguson, etc.)

En effet, les études sociolinguistiques ont montré que la société algérienne comme l'ensemble du Maghreb peut être qualifié par un véritable laboratoire dans l'étude de plurilinguisme social, elle est caractérisée par la coexistence de plusieurs langues et variétés linguistiques, elle peut être considérée comme étant un pays plurilingue. Dans son article sur la culture et plurilinguisme en Algérie, R.SEBAA trouve que : « *l'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel/ français/arabe algérien/tamazight.*

*Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement, ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe*

<sup>5</sup> - LABOV. W Sociolinguistique, Minuit, Paris, 1976, p258.

<sup>6</sup> LABOV. W., Sociolinguistique, Minuit, Paris, 1976, p259

<sup>7</sup>BOYER H, Eléments de sociolinguistique: Langue, communication et société, Dunod (2° édition) 1996.

*conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome .Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum , s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction . »<sup>8</sup>*

*« La sociolinguistique est une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître, dans la mesure du possible, de la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement d'établir une relation de cause à effet . »<sup>9</sup>*

### **1. Situation linguistique en Algérie kabyle**

Le paysage sociolinguistique en Algérie est qualifié de différentes natures, ce qui permet la coexistence de plusieurs pratiques langagières, en l'occurrence l'arabe qui est une langue nationale et officielle, notamment c'est une langue de l'Islam et du Coran, le français qui est la première langue étrangère du pays. L'anglais aussi, c'est une langue de science et de technologie. Le berbère avec tous ses dialectes, de son côté aussi récemment considéré comme langue nationale et officielle .La diversité de ces langues permet aux usagers de construire un bon marché linguistique varié.

La langue française occupe une place très importante dans la société algérienne, c'est pendant la période de colonisation, ce qui a déstabilisé la valeur de la langue arabe, comme l'affirme Kh. TALEB IBRAHIMI.

*« Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère partie »,la France. »<sup>10</sup>*

La France donne l'opportunité à la langue française d'avoir un statut particulier et s'intègre de plus en plus dans différents domaines tels que l'administration, l'économie, l'éducation et enfin

<sup>8</sup>SEBAA.R, *Culture et plurilinguisme en Algérie*, en ligne consulté le 15/06/2022.

<sup>9</sup>DUBOIS. J, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage* », Larousse-Bordas ,1999.

<sup>10</sup> S.A, « Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien ».pdf en ligne, <http://www.univ-bejaia.dz/dspace/bitstream/handle/123456789/802/Séquence=1&isAllowed=y>, (consulté le 20/08 /2022).

la presse .Ainsi que l'état est censé d'instituer une politique et une planification linguistique afin de discerner le rôle et le statut de chaque langue dans la société algérienne.

Cette pluralité s'intègre aussi dans le milieu électronique, c'est - à- dire dans les réseaux sociaux Facebook qui est actuellement le plus utilisé par nos amis kabylophones dans leurs échanges conversationnels et communicationnels.

Selon **J.DUBOIS**« *il arrive qu'une langue ait d'autres utilisations que celle d'un outil de communication entre des groupes parlant des langues différentes* »<sup>11</sup>. Pour cela on peut dire que le contact de langues dans Facebook se manifeste avec différentes formes pour différentes raisons.

Nous nous intéresserons au lexique émis par certains internautes kabylophones sur certaines publications et leurs commentaires et de relever tous les phénomènes sociolinguistiques à savoir : les emprunts, les calques, xénisme, les alternances codiques et interférence...

## 2. Les langues en présence en Algérie

L'Algérie se caractérise par une identité culturelle riche et diversifiée, elle s'est vue d'avantage enrichie par l'installation des chaînes occidentales et internationales à travers lesquelles plusieurs langues et dialectes étaient venues se superposer aux trois langues déjà présentées depuis plus d'un siècle

*« L'Algérie est l'un des pays du Maghreb les plus riches en langue et en culture...En Algérie on distingue la présence des langues suivantes : l'arabe standard appelé aussi scolaire par Yasmina Cherrad, Dalila Morsli et Yacine Derradji, sans oublier Assela SafiaRahal, Kara Katia Yassamine ainsi que KebbasMalika, l'arabe dialectal, le berbère, le français, ainsi que d'autres langues étrangère enseignées dans des établissements scolaires. »*<sup>12</sup>

Donc l'Algérie c'est un pays plurilingue.

---

<sup>11</sup>DUBOIS. J, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage* », Larousse-Bordas ,1999.

<sup>12</sup> DEMBRI. K, la variation linguistique au Service du Plurilinguisme dans les Chroniques « tranche de vie » et « Raina Raikoum » du Quotidien d'Oran. Revue des études humaines et sociales –B /Lettres et langues N°19, Janvier 2018.

### 3. La langue berbère (amazigh)

A.DOURLARI considère Tamazight comme :

*« l'une des plus vieilles langues écrite d'Afrique du Nord (6 siècles avant JC), se doit d'être transcrite au profit des locuteurs rappelant, par exemple, qu'en Kabylie, la graphie dominante pour l'écriture est le Latin, chez les Chaouias et les Mozabites l'Arabe, alors qu'au niveau des populations Touarègues, c'est le Tifinagh. »<sup>13</sup>*

Cette langue est issue de la grande famille linguistique chamito-sémitique, le Tamazight fait partie des anciennes langues dans le nord-africain, appelé aussi le « Berbère » qui a pour signification 'l'homme libre' 'il n'existe pas de chiffres officiels concernant le nombre des locuteurs berbérophones, mais il est estimé à 25 à 35% de la population algérienne, cette langue est parlée dans plusieurs wilayas en Algérie qui se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont :

**Le kabyle** : pratiqué dans le nord du pays (Tizi-Ouzou et Bejaïa(Vgayet), le majeur parti de Bouira (Tubirets) et Bordj Bou Arreridj et une partie des wilayas de Sétif et Boumerdès.

**Le chaoui** : pratiqué par les chaoui qui occupent les Aurès, massif montagneux de l'Algérie méridionale (Batna, Khenchela).

**Le mzabi** : utilisé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara algérien dont la principale ville (Ghardaïa).

**Le chleuh** : est une langue parlée par les Chleuhs au Maroc(Tlemcen).

**Le targui** : parlé par les Touaregs qui vivent dans le Sahara (Tamanrasset).

Cette langue berbère fait partie de la culture du peuple algérien et le patrimoine de ce pays. Juste après les événements du printemps berbère de 19-20 avril 1980, l'état a commencé à revoir le statut de cette langue en négligeant la revendication berbère et en attribuant à celle-ci un statut secondaire de langue vernaculaire notamment après l'avènement de l'islamisme politique dans les années 1990, son introduction dans l'enseignement a commencé petit à petit dans les cycles primaires et moyens (CEM) dans certains établissements scolaires . Puis vient son introduction en masse dans les médias plus précisément audiovisuels .Au début, elle est limité ,

---

<sup>13</sup>S.A /news/fr/article/20160208/67095.html <http://www.radioalgerie.dz>, consulté le 08/06 /2022.

à la diffusion du journal d'information quotidien pour se voir créer toute une chaîne qui diffuse tous les programmes. nous avons renforcé aussi l'enseignement de la langue arabe.

Grâce aux pressions du mouvement culturel Berbère sur le pouvoir l'enseignement du Tamazight devient obligatoire dans les zones berbérophones, et en février 1995 cette langue a été reconnue officiellement par le pouvoir, comme langue nationale et officiel.

#### 4. La langue arabe :

L'arabe est une langue chamito- sémitique ou afro- asiatique attestées dès le VII<sup>e</sup> siècle .La langue arabe en Algérie se présente sous deux formes principales :

##### a. L'arabe classique : (institutionnel)

C'est l'arabe standard moderne constitue ensemble l'arabe littéraire. C'est la première langue officielle et nationale de l'Algérie qui existe depuis 1962. Après que le français ait dominé le paysage linguistique de l'Algérie, l'officialisation de l'arabe s'est inscrite dans sa démarche de renouveau de l'identité algérienne arabo musulmane. Depuis son indépendance le français commence à perdre son poids.

C'est une langue essentiellement écrite, n'est pas employée par les locuteurs dans leurs vie quotidienne et surtout dans leurs échanges conversationnels .Alors sa fonction se limités à une utilisation dans le cadre des échanges officiels (Discours, politique, religieux, juridique, médiatique et scolaire.

Le fait qu'elle soit la langue du Coran lui donne un statut prestigieux, voir survalorisé. Selon BENRABEH.M « *la langue arabe et l'islam sont inséparables (...) l'arabe a sa place à part pour le fait qu'elle est la langue du Coran et du Prophète.* »<sup>14</sup>

A ce propos l'ex président de la République Algérienne H .BOUMEDIENE, affirme que « *...la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires...la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer ,celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui*

---

<sup>14</sup> BENRABEH. M, « Langue et pouvoir en Algérie », éd. Ségur, paris, 1999.

*bénéfice d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons. »<sup>15</sup>*

Cette citation montre que les efforts fournis pour garder le statut de la langue arabe peuvent bien s'expliquer lorsqu'on se rend compte que d'une part et d'autre part constitutionnellement c'est la langue nationale et officiel, qui bénéficie d'un large soutien gouvernemental.

Et pour construire et créer une génération avec une base linguistique unifiée le territoire algérien diffuse la langue arabe dans les écoles.

Comme l'a dit l'ancien président de l'Algérie Ahmed. Ben. Bella « l'arabisation est nécessaire, car il n'y a pas de scolarisation sans arabisation »

### **b. l'arabe dialectal :**

L'arabe dialectal appelé aussi « l'arabe algérien el-Djazayriya » est la langue première de la majorité de la population, la langue maternelle de la quasi-totalité des locuteurs arabophones. Essentiellement oral, permet l'intercompréhension entre les différents membres de la société algérienne.

Selon F. De Saussure, le dialecte est considéré comme étant un sous-produit historique de la langue. C'est un ensemble de signes et de règles combinatoires de même origines qu'un autre système considéré comme langue, mais n'ayant pas acquis le statut culturel et social de cette langue indépendante de laquelle il s'est développé.

L'arabe dialectal est caractérisé par des spécificités d'ordres phonétique, morphosyntaxique et sémantique. L'arabe dialectal demeure jusqu'à aujourd'hui une langue de grande socialisation parce que c'est la langue maternelle de la grande majorité des algériens arabophones, nous reprenons dans ce contexte les propos de P. Bourdieu qui la qualifie de « *langue maternelle de la majorité des locuteurs nationaux* »<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup>HOUARI. B, fut colonel à l'âge de vingt-six ans , (chef d'Etat-major de1960 à1962).

<sup>16</sup> BOURDIEU. P, Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistiques, FAYARD, paris, 1982.

## 5. La langue Française :

La langue française est une langue mondiale, parlée sur les cinq continents .Elle est une langue de communication internationale.

C'est la première langue étrangère en Algérie imposée par le colonisateur français durant sa présence dans le pays qui a duré cent trente (130) ans, ce qui évoque une relation très complexe avec cette langue aux origines politico- historiques. Ce que décrit **G.Grandguillaume** comme suit : « la langue de colonialisme, introduite par lui, langue des chrétiens oppresseurs de l'Islam et négateurs de l'identité algérienne : aspects ressentis mais aussi inculpés sans cesse par la propagande officielle et les partisans d'une arabisation monolingue. »<sup>17</sup>

Selon **Y.KATEB**, c'est un butin de guerre c'est- à -dire langue et héritage de colonialisme.

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, les choses ont pris une autre tournure,

*« La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu de terrain dans certains secteurs où elle et était employée seule à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée. »<sup>18</sup>*

Plusieurs algériens utilisent la langue française dans leur sujet parlant, elle est ainsi un outil de communication quelque soit le lieu : au travail (les administrations, les universités...). Cette langue occupe une place très importante dans le milieu algérien, notamment en Kabylie, où nous la retrouvons dans la communication quotidienne des locuteurs des grandes villes (Tizi-Ouzou, Bejaia etc). Elle est omniprésente dans les médias, un nombre important de presse écrite, les chaînes algériennes : comme canal Algérie par exemple, s'ajoute à tout cela le fonctionnement de certaines institutions économiques du pays, les assurances et les ordonnances médicales qui sont délivrées dans cette langue.

## 6. La langue anglaise :

L'anglais est la langue de la communication internationale qualifiée de langue universelle des sciences; une langue considérée comme importante et indispensable à l'ère de la

---

<sup>17</sup> GRANDGUILLAUME. G, langues et représentations identitaires en Algérie [en ligne] consultée le 19 /06 /2022, p. 93.

<sup>18</sup> ZABOOT. T, un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne 1989, p.91.

mondialisation, du fait qu'elle est la langue des affaires et de la puissance économique et technologique. Sa maîtrise est de plus en plus exigée à travers tous les pays. Elle requiert à l'heure actuelle une place importante dans la société algérienne surtout chez la jeune génération.

Cette dernière reste une langue parlée par un petit nombre de la communauté algérienne. Dans ce contexte, **Y. Derradji** affirme qu'« ...il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en occurrence à la langue française ».<sup>19</sup>

En 1996, l'enseignement de l'anglais devient possible dans le cycle primaire, c'est aux parents d'élèves de choisir la première langue étrangère voulue être enseignée à leurs enfants.

Mais la préférence pour le français durant toutes ces années a contribué à la suppression de cette loi et a confirmé la place privilégiée de la langue française dans la sphère linguistique algérienne.

Par objectif, cette année en septembre 2022, le ministère de l'éducation a pris une décision d'introduire la langue anglaise dans le cycle primaire, aussi plusieurs notes ministérielles appellent à l'utiliser davantage à l'université notamment dans les recherches scientifiques et les thèses doctorales.

Les autres langues comme l'allemand, le russe, l'espagnol, elles sont enseignées au lycée, au choix, pour la filière de langues étrangères en deuxième année secondaire, et dans certaines grandes universités privées.

## 7. Définition de quelques concepts sociolinguistiques :

### 7.1. Le plurilinguisme :

Pour expliquer la notion de plurilinguisme nous nous sommes penchées sur le dire de **TRUCHOT** dit : que c'est « la coexistence de plusieurs systèmes linguistiques et de communautés linguistiques dans une aire géographique donnée »<sup>20</sup>. Et **R. CHAUDESON** le

---

<sup>19</sup> DERRADJI. Y, « le français en Algérie, langue emprunteuse et empruntée in le français en Afrique » 2002 ,p17.

<sup>20</sup> TRUCHOT .C, dans LAROUSSE F., La problématique du plurilinguisme et du pluriculturalisme, DYALANG FRE 2787 CNRS., Université Rouen.

définit comme : « *la coexistence de plusieurs langues au sein d'un même Etat.* »<sup>21</sup>. Ces définitions s'accordent à dire que le plurilinguisme désigne la coexistence de plusieurs langues.

On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans divers types de communication.

Le plurilinguisme se définit comme c'est une particularité linguistique que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études, des voyages et d'apprentissage, qui consiste à pouvoir parler au moins trois langues différentes.

Nous retiendrons de ces définitions. Que, le plurilinguisme est l'aptitude d'un individu à manier plusieurs langues. Aussi comme concept désignant une situation plurilingue (usage de plusieurs langues au sein d'une même communauté).

L'Algérie est un pays plurilingue, comme l'affirme **SAFIA RAHAL** :

*« Si la situation linguistique en Algérie est toujours problématique, elle peut être qualifiée néanmoins de véritable laboratoire dans l'étude du plurilinguisme puisqu'elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien (populaire), le tamazight et le français. »* <sup>22</sup>

Le climat sociolinguistique en Algérie et le contact de langues étaient à l'origine de l'apparition de plusieurs résultats et phénomènes, dont le plurilinguisme fait partie. Ce phénomène consiste en l'usage de plusieurs langues oralement ou à l'écrit. Cet usage dépend de la compétence de l'individu, qui lui permet de faire appel à d'autres langues qu'il maîtrise, afin de les utiliser dans ses échanges de paroles et dans sa vie quotidienne. Le plurilinguisme comme le bilinguisme n'est pas uniquement individuel, mais aussi un fait social, vu qu'il touche à un ensemble d'individus où l'usage de plusieurs langues est indispensable lors des confrontations langagières avec les gens, que ce soit à l'écrit ou bien à l'oral.

Le plurilinguisme ne peut pas être un avantage dans tous les cas, mais il peut cacher une certaine insécurité linguistique chez les locuteurs, c'est-à-dire qu'ils font recours à d'autres langues pour ne pas montrer leurs lacunes linguistiques.

---

<sup>21</sup> CHAUDESON . R, in, La problématique du plurilinguisme et du pluriculturalisme, DYALANG FRE 2787 CNRS., Université Rouen.

<sup>22</sup> REHAL.S, « La francophonie en Algérie : mythe ou réalité ? », colloque « Ethiques et nouvelles technologies », Beyrouth (Liban), 25-26 Septembre 2001.

## 7.2. Bilinguisme

Le bilinguisme est la capacité d'un individu d'alterner entre deux langues selon ses besoins. C'est l'une des principales conséquences du contact des langues. Il a de nombreuses définitions, nous retenons les suivantes :

. **J. DUBOIS** dans son dictionnaire de la linguistique, définit le concept de bilinguisme comme étant :

*« Une situation linguistique dans laquelle les sujets parlant sont conduits à utiliser alternativement, selon les situations de communication deux langues différentes »<sup>23</sup>*

Dans ce cas, le bilinguisme est l'habileté de l'individu à utiliser deux langues et à bien les maîtriser soit une par une, soit jumelée dans un discours ou une situation de communication.

Le bilinguisme est un phénomène qui se propage dans tous les pays du Monde ; nous trouvons des personnes qui utilisent deux langues sont considérées comme des personnes instruites.

Selon **MOUNIN** « il existe un certain flou terminologique concernant le mot. Certains le réservent pour désigner l'utilisation de deux langues, et distinguent les situations de bilinguisme, de trilinguisme, de quadrilinguisme et de plurilinguisme ... D'autres auteurs -les plus nombreux- considérant que toutes les questions touchant la présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont applicables à trois, quatre, cinq langues ou plus, font du bilinguisme un emploi générique. »<sup>24</sup>

De ces propos, nous pouvons déduire que le bilinguisme est un concept linguistique qui signifierait soit l'utilisation par un individu ou par un groupe de locuteurs, ou une situation sociolinguistique caractérisant les individus pratiquant deux ou plusieurs langues, ce qui inclut les plurilingues et multilingues.

La société algérienne est connue par son usage de deux langues dans la vie quotidienne de ses locuteurs, vue la diversité de communauté dans ce pays, et son marché linguistique riche, alors le bilinguisme se manifeste sous trois formes : le bilinguisme arabo-français, le bilinguisme arabo-berbère et le bilinguisme berbéro-français.

<sup>23</sup> DUBOIS. J, « Dictionnaire de linguistique », Paris, Larousse 1973.

<sup>24</sup> MOREAU. M-L, « Sociolinguistique : Concepts de base », Mardaga 1997 p.61.

Généralement, l'acquisition d'une langue seconde, vient après la langue maternelle, cependant le degré de la maîtrise des deux langues diffère d'un individu à l'autre, donc être bilingue Le dépend de la compétence et de la maîtrise maximale de ces deux codes langagiers.

le bilinguisme est « *la possession d'une compétence du locuteur natif dans deux langues* ». <sup>25</sup>

Par opposition à la définition de **BLOOMFIELD** qui exige la maîtrise parfaite des deux langues.

Pour **MACNAMARA** le bilingue est « *la personne qui possède une compétence minimale dans une des quatre habilités linguistiques à savoir comprendre, parler, lire et écrire dans une autre langue maternelle.* »<sup>26</sup>

D'après les deux citations précédentes, nous remarquons l'existence de deux types de bilinguisme, le premier est commun ou social, c'est l'existence de deux ou plusieurs langues qui mènent à un usage mélangé entre les personnes bilingues. Le deuxième est celui qui est individuel, quand la personne maîtrise deux codes langagiers à des degrés différents, ou bien un usage parfait des deux langues.

### 7.3. COMMUNAUTE LINGUISTIQUE

Le mot communauté est dérivé du mot communal, état ou caractère de ce qui est commun. La description de l'emploi différentiel de la langue par des groupes sociaux différents, en particulier les classes sociales, se fait dans le cadre d'une communauté linguistique.(Une linguistique qui se veut sociale doit avoir pour objet l'instrument de communication mis en œuvre dans la communauté linguistique). Selon le dictionnaire de linguistique: « On appelle communauté linguistique un groupe d'êtres humains utilisant la même langue ou le même dialecte à un moment donné et pouvant communiquer entre eux ».

• « *...Une communauté née d'une communication intensive et/ou d'une intégration symbolique en relation avec la possibilité de communication, sans tenir compte du nombre de langues ou de variétés employées* ». <sup>27</sup>

<sup>25</sup> BLOOMFIELD.L, «Native-like control of two languages»1933.p56.

<sup>26</sup> MACNAMARA. J, « Le bilinguisme à l'école primaire, l'expérience irlandaise », 1967.

<sup>27</sup> - FISHMAN. J , « Sociolinguistique, Nathan », Paris, 1971, pp 46-47.

• « *La communauté linguistique se définit moins par un accord explicite quant à l'emploi des éléments du langage que par une participation conjointe à un ensemble de normes* ». <sup>28</sup>

Les deux définitions se recoupent sur deux caractéristiques définitoires principales : l'intensité de la communication et les normes partagées.

#### 7.4. Contact des langues

*Selon Weinreich , « qui fut le premier à utiliser le terme, le contact des langues, inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. Il se démarque de celui de bilinguisme et de multilinguisme, qui réfèrent davantage à un état de la société qu'à un état individuel. Le multilinguisme est un phénomène commun de l'humanité ainsi que de la majorité des pays : plus de 5.000 langues sont parlées dans moins de 200 pays, dont seulement 25 reconnaissent un statut officiel à plus d'une langue. La majorité des individus vivent dans un entourage bilingue et doivent adapter leurs comportement langagier à cette situation .Au niveau individuel , le contact des langues se traduit par un état de bilinguisme , défini comme « un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimension d'ordres psychologiques , cognitifs , psycholinguistiques , socio-psychologiques , sociologiques, sociolinguistiques , socioculturels et linguistiques » <sup>29</sup>*

Donc le contact des langues est la conséquence directe du plurilinguisme. Là où il y a plus d'une langue, il y a contact de langue.

La notion de contact de langues a suscité l'attention de plusieurs linguistes, citons au passage la définition de **DUBOIS**:

*« L'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langue peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leurs langues maternelles, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langue des pays*

<sup>28</sup> - LABOV. W, « Sociolinguistique, Minit, Paris, 1976,187.

<sup>29</sup>MOREAU. M-L, « Sociolinguistique Concepts de base », Pierre Mardaga, 1997, pp 94-95

*frontaliers...Mais il y a aussi un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans les langues de traits appartenant à l'autre ... »<sup>30</sup>*

Selon ce contexte, utiliser deux ou plusieurs langues dans une situation de communication, ses locuteurs sont amenés à employer et à circuler soit leur langue maternelle, soit la langue acquise, c'est le cas de la langue française et ses contacts avec les différentes variétés de l'arabe ainsi qu'avec les variétés de berbère.

### **7.5. L'alternance codique « le code switching » :**

Les algériens utilisent souvent le mélange entre les langues. De ce fait l'alternance codique est une stratégie communicative très présente dans la société algérienne. Elle facilite non seulement l'intercompréhension et assure la transmission de message, mais aussi elle constitue un indice de compétence communicative. Comme nous l'avons déjà mentionné, le parler algérien est caractérisé par la coexistence de diverses langues. L'alternance codique est l'une des stratégies des locuteurs algériens, il y a une tendance à alterner entre langue locale et académique. Dans une phrase ou un énoncé d'un locuteur algérien pouvons assister au minimum à l'alternance entre deux langues, en donnant des exemples suivants :

*« On appelle alternance de langues, la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes (...) »<sup>31</sup>*

« La notion d'alternance codique (code switching), ou alternance de langue, est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langue. Elle peut se définir, selon **J.J, GUMPERZ** qui est, sans conteste, le principal initiateur des études sur le phénomène comme la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-système ou sous-système grammaticaux différents. En voici deux exemples, constitués

<sup>30</sup> DUBOIS. J, « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Paris .Larousse, 1994 p.115.

<sup>31</sup> Op.cit. p.30.

de segments français et wolof (Thiam, 1994 ; les caractères gras indiquent ce qui pourrait relever plutôt de l'emprunt). »<sup>32</sup>

Cela veut dire que l'alternance codique est une stratégie , et une méthode communicative, utilisé par un locuteur bilingue.

Dans ce contexte **GUMPERZ** indiquent trois formes d'alternance codique selon la structure syntaxique des segments alternés :

**a. Alternance codique intra-phrastique** : il consiste des cas où le locuteur alterne au cours d'un même énoncé, d'une même phrase des segments de deux langues voire trois langues, ce genre d'alternance existe chez les facebookeurs, car ils se sentent à l'aise en alternant deux langues ou plus dans leurs commentaires sur les publications et leurs échanges conversationnels et pour expliquer cette idée on va citer un exemple :

**.la publication** : Couscous s ukermus jamais vu ça :

**Le commentaire** : Tsemma khlaset lmakla, mais peut-être il faut goûter, why not.

**b. Alternance codique inter-phrastique** : le passage d'une langue à l'autre à la frontière de la phrase ou de l'énoncé ou avec une autre explication c'est un mélange entre deux codes linguistique dans une longue phrase ou un discours cité par un même locuteur, ou bien la prise de parole. Nous avons pris un échange conversationnel dans notre commentaire comme suit :

**c. Alternance codique extra-phrastique** : ici lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques de forme figées d'interjection, pouvant être insérées à n'importe quel point de phrase (proverbes, sagesses etc.).

## 7.6. Le mélange de code (code mixing)

Le mélange de langues répond également aux stratégies de communication dans différentes situations, comme est le cas pour l'alternance codique .D'ailleurs il est difficile de trancher entre

<sup>32</sup>MOREAU. M-L, « *Sociolinguistique concepts de base* », éditeur Pierre Mardaga, 1997, p32.

les deux notions qui partent du même principe de collage de code linguistique, de passage d'une langue à une autre dans une même conversation

Le mélange codique est aussi un des résultats du contact de langues. Il s'agit de faire passer ou de transférer des éléments d'une langue à une autre.

Dans une même conversation **L.-J. CALVET** à ce propos, a expliqué le phénomène de mélange de langues comme suit :

*« lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues » il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait –on dire, de collage, du passage d'un point de discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langues (sur l'anglais code mixing) ou alternance codique (sur l'anglais code switching) selon que le changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre. »<sup>33</sup>*

Le mélange de langues (code mixing) ainsi que l'alternance codique (code switching), sont deux phénomènes présents chez les personnes maîtrisant deux ou plusieurs langues dans un même contexte. Ces deux notions doivent être distinguées de l'emprunt que nous allons définir ainsi que l'interférence.

Mélange de langue et l'alternance codique sont deux phénomènes linguistiques qui nécessitent un bagage linguistique qui permettra aux locuteurs le passage dynamique d'une langue à une autre, tout en respectant les normes de ces deux systèmes différents.

Le contact de langue engendre aussi des phénomènes assez fréquents comme l'emprunt et l'interférence, d'où la nécessité de définir et de distinguer entre ces deux concepts

### 7.7. L'interférence :

Selon **MOUNIN** qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue, qu'il produit linguistique non conscient de cette interaction. Ce produit ce définit dans tous les cas comme une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact. Le concept d'interférence est proche de celui d'emprunt. Il s'en distingue cependant dans la

---

<sup>33</sup> CALVET, L.J. , La sociolinguistique .Paris, France : Que sais-je Puf. 1993, p32.

mesure où l'emprunt peut être conscient, alors que l'interférence ne l'est pas. On pourra considérer les calques, les faux-amis et les mélanges des codes comme des interférences, dans la mesure où ils sont produits inconsciemment.<sup>34</sup>

*« L'interférence se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent et elle prend de moindres proportions à mesure que le bilinguisme s'équilibre. Elle se manifeste davantage dans la langue seconde que dans la langue maternelle, mais on constate aussi des effets de la langue seconde sur la langue maternelle, en particulier lorsque la pression sociale de la seconde langue est forte, et que les locuteurs y sont constamment exposés, par exemple chez des immigrants ou des groupes minoritaires dominés. »<sup>35</sup>*

Ce concept est le résultat du contact entre les langues. Certains linguistes à l'exemple de **U.WEINREICH** et **W.MACKEY** associent à cette notion toute sorte de pratique linguistique individuelle. En d'autres termes, c'est toutes les pratiques qui se situent au niveau de la parole (alternance de code, mélange de code, etc.)

Les linguistes contemporains désignent généralement les faits d'interpénétration de langues par « l'interférence linguistique », elle se définit comme une unité, un ensemble d'unités ou de règles de combinaisons appartenant à une ou plusieurs langues, utilisées dans une autre langue. **KAHLOUCHE** affirme qu'on parle d'interférence quand: « une unité, un ensemble d'unités ou un mode d'agencement des unités d'une langue A est utilisé dans une langue B »<sup>36</sup>.

L'interférence peut être involontaire ou bien inconsciente, car elle vient combler les carences de langue de base « A » qui n'est pas généralement sa langue maternelle. Dans ce cas la fréquence des interférences diminue au fur et à mesure que le sujet acquiert une compétence meilleure dans la langue seconde.

---

<sup>34</sup>MOUNIN. G , *Dictionnaire de la linguistique*, Quadriga/PUF, Paris, 2004, (p.58).

<sup>35</sup> MOREAU. M-L, « *Sociolinguistique concepts de base* », éditeur Pierre Mardaga, 1997, p178.

<sup>36</sup>KAHLOUCHE .Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues, mémoire pour l'obtention du diplôme de Magister, université d'Alger, 1985, p14.

Dans le cas de l'alternance codique, les propriétés des codes utilisés sont préservées, par contre l'interférence rapproche les deux codes en présence, et cette dernière peut évoluer pour devenir un emprunt.

L'interférence peut être interprétée comme étant un impact direct suite au contact des langues, et l'influence qu'exerce chaque langue sur l'autre

### 7.8. Emprunt

*« Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. Le terme emprunt est généralement limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structure lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence. »<sup>37</sup>*

Plusieurs définitions ont été proposées pour expliquer le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts des langues « l'emprunt »

**J DUBOIS :** *« il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et fini par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit la langue source) et que A ne possédait pas »<sup>38</sup>*

L'emprunt linguistique est le produit d'une situation où plusieurs langues sont utilisées dans une même aire géographique.

D'après **CHERIGUEN**, et pour que le terme soit emprunté, il dit qu'il

*« Est nécessaire qu'il soit suffisamment répondu dans la langue emprunteuse, que les usagers de celle-ci l'admettent, soit tel quel, soit au lui faisant quelques modifications (par rapport à la langue d'origine) d'ordre phonique, surtout, afin de mieux l'adapter à la langue emprunteuse. »<sup>39</sup>*

. Autrement dit, pour qu'une lexie soit considérée comme un emprunt, elle doit être adoptée par la communauté linguistique emprunteuse, soit comme elle se présente dans la langue source ou

<sup>37</sup>MOREAU M-L, « Sociolinguistique concepts de base », éditeur Pierre Mardaga, 1997, p136.

<sup>38</sup>DUBOIS. J, « Dictionnaire de linguistique », Paris, Larousse 1973, p188.

<sup>39</sup>CHERIGUEN. F, « Les mots des uns et les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère », Casbah, Alger, 2002, p9.

en subissant des changements d'ordre phonétique, entre autre, pour mieux s'intégrer dans la langue cible.

Donc l'emprunt est un phénomène généré par le contact de langue, il consiste en l'appropriation par une communauté linguistique d'une unité d'un système étranger, qu'elle intègre avec le temps dans son propre système linguistique.

### 7.9. Le xénisme

Le xénisme contrairement à l'emprunt- n'est pas adopté par les dictionnaires et on ne lui attribue pas les marques du genre et du nombre propre à la langue cible. Dans ce sens **DERRADJI**, explique que « *si la lexie est toujours perçue comme un terme étranger à la langue d'adoption, il reste un xénisme, c'est-à-dire une lexie non intégrée (...)* ». <sup>40</sup> C'est un emprunt intégrant, utilisés par une catégorie.

#### Exemple :

« Le canadair » est un xénisme utilisé par une catégorie chez nos enquêtés kabylophones sur le réseau social Facebook (nouveau emprunt, non intégré.)

### 7.10. Calque

« *Le calque est une forme linguistique causée par une interférence en situation de contact des langues. Selon Darbelnet (1963), le calque est un mode d'emprunts d'un genre particulier : il y a emprunt du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ces éléments.*

*Le calque est une construction transposée d'une langue à l'autre. Les expressions québécoises fin de semaine (pour week –end, un emprunt utilisé en français d'Europe) et tomber en amour (pour être amoureux de ; to fall in love en anglais) sont des exemples de calques. Les calques peuvent être anciens et figés dans la langue ou plus récents, dus à l'expansion régulière du vocabulaire .On en rencontre beaucoup dans le vocabulaire scientifique, qui a un besoin fréquent de néologisme. Le calque peut être aussi utilisé par snobisme ou pour exprimer la volonté de paraître à la mode. On le trouve aussi dans la production d'apprenant de langue*

<sup>40</sup> DERRADJI .Y « Le français en Algérie : lexicque et dynamique des langues », 2002 ,p.133.

*seconde ; par exemple l'expression j'ai changé de plan au lieu de j'ai changé d'idée, produite par un étudiant anglophone, sur le modèle de i changed my plans. »<sup>41</sup>*

**Exemple :**

**-Nukni n Rebbi d nukni ad yer-s nuyal.**

**La traduction en arabe :** « إن لله وإن إليه راجعون »

Le calque : est une « forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser non une unité lexicale de cette autre langue, mais un arrangement structural... Le mot-à-mot des mauvaises traductions scolaires est une forme de calque, comme aussi la traduction littérale d'unités figées ... »<sup>42</sup>

Le calque est traduire et adapter d'une langue à une autre traduction littérale (mot à mot), un monème ou une expression, dont le résultat n'est pas toujours correct selon les normes de la variété standard de la langue cible.

Afin de mieux comprendre la position et l'image que pourrait avoir la langue berbère pour notre groupe d'enquêtés, nous trouvons nécessaire d'esquisser un aperçu sur les représentations et les attitudes linguistiques.

## **8. Les mots clés d'internet**

### **8.1. La définition de l'internet**

Internet est un ensemble de réseaux mondiaux interconnectés qui permet à des ordinateurs et à des serveurs de communiquer efficacement au moyen d'un protocole de communication commun. Ses principaux services sont le Web, la messagerie instantanée, les groupes de discussion, transfert des fichiers et courrier électronique...

L'internet a révolutionné le monde des ordinateurs et des communications comme rien d'autres auparavant. L'invention du télégraphe, du téléphone, de la radio et de l'ordinateur a ouvert la voie à cette intégration sans précédent de capacités. L'internet est à la fois une capacité de diffusion dans le monde entier, un mécanisme de distribution de l'information est un moyen de

<sup>41</sup> MOREAU. M-L, « Sociolinguistique concepts de base », éditeur Pierre Mardaga, 1997, p64.

<sup>42</sup>MOUNIN. G, « Dictionnaire de la linguistique », Quadrige/PUF, Paris, 2004, p.58.

collaboration et d'interaction entre les individus et leurs ordinateurs, peu importe l'emplacement géographique.

L'internet représente l'un des exemples les plus réussis des avantages de l'investissement et de l'engagement soutenus dans la recherche et le développement de l'infrastructure informatique.

## 8.2. La définition de téléphone mobile

Le téléphone mobile, ou téléphone cellulaire est un moyen de télécommunication, plus précisément de radiocommunication, par téléphone mobile. Ce moyen de communication s'est largement répandu à la fin des années 1990. La technologie associée bénéficie des améliorations des composants électroniques notamment leur miniaturisation, ce qui permet aux téléphones d'acquiescer des fonctions jusqu'alors réservées aux ordinateurs.<sup>43</sup>

Avant de présenter notre terrain de prédilection – Facebook, nous nous trouvons nécessaire de définir la notion de réseau social :

## 8.3. Le réseau social

C'est un groupement d'utilisateurs d'internet qui échangent des informations et permet de partager des photographies, des vidéos ou même son humeur du jour. Par ailleurs, le terme de réseaux sociaux désigne généralement l'ensemble des sites internet permettant de se constituer un réseau d'amis ou de connaissances professionnelles.<sup>44</sup>

### Présentation

Comme application de réseau social, Facebook permet à ses utilisateurs d'entrer des informations personnelles et d'interagir avec d'autres utilisateurs. Les informations susceptibles d'être mises à la disposition du réseau concernent l'état civil, les études et les centres d'intérêts. Ces informations permettent de retrouver des utilisateurs partageant les mêmes intérêts. Ces derniers peuvent former des groupes et y inviter d'autres personnes. Les interactions entre membre incluent le partage de correspondance et de documents multimédias.

---

<sup>43</sup> S.A, WWW <https://fr.m.wikipedia.org>, consulté le 06/08/2022.

<sup>44</sup> S.A, Op.cit.

#### 8.4. Le réseau social Facebook

C'est un réseau social en ligne qui permet à ses utilisateurs de publier des images, des photos, des vidéos, des fichiers et documents, d'échanger des messages, joindre et créer des groupes et d'utiliser une variété d'application. Il est l'un des réseaux sociaux, les plus utilisés par les jeunes. Ces derniers trouvent l'activité de commenter utile et doivent être à jour sur l'actualité ainsi qu'ils ont des variétés de pratiques langagières sur ce réseau qui leur permet d'apprendre plusieurs langues. Alors de ce fait Facebook est très influent.

Facebook est une plateforme numérique qui permet l'interaction de millions de personnes en temps réel, à travers une série d'action programmées telles que des j'aime, des messages, des partages et des histoires, des publications et des commentaires .Selon les données mises à jour en décembre 2019 Facebook compte environ 2,5 milliards d'utilisateurs actifs.

Facebook a été créé en 2004 par Mark Zuckerberg, alors qu'il n'était qu'un étudiant à l'Université de Harvard, et qui avec d'autres étudiants, a réussi à développer l'idée d'un site Web où les informations de tous les étudiants étaient collectées.

Au début, cette idée a été pensée et limitée uniquement aux étudiants de Harvard, mais au fil du temps, ils l'ont étendue à d'autres institutions de niveau supérieur, telles que l'Université de Stanford et l'Ivy League. Finalement, il s'est propagé aux élèves du secondaire.

Ce que peu de gens vent dans l'histoire de Facebook, c'est que ce réseau social a commencé sous le nom de «**Facemash** »,mais n'a duré que quelques heures, puisque Zuckerberg a été accusé d'avoir plagié des informations confidentielles des archives privées de l'université et de créer ce qui est maintenant connu comme l'une des plus grandes industries de communication numérique au monde .

Actuellement, ce réseau social figure parmi les premières places de la liste, grâce à sa polyvalence et ses fonctionnalités .Permettre aux particuliers, aux entreprises aux personnalités publiques, aux célébrités du divertissement, entre autres, de se connecter et de rester connectés de n'importe où dans le monde.

Facebook est utilisé pour partager du contenu multimédia intéressant l'utilisateur .De la même manière, il permet de connecter des personnes du monde entier afin qu'elles puissent rester en contact au fil du temps il est utilisé par les petites et grandes entreprises, pour contacter leur public plus directement, générant une plus grande interaction et une meilleure communication.

Pour notre part nous avons opté pour le réseau social Face book pour les potentialités qu'il présente et le nombre croissant de ces utilisateurs, notamment les internautes kabylophones. Nous allons dans ce qui suit esquisser un aperçu sur l'interface de ce réseau nous tenterons de présenter tous les aspects essentiel de notre terrain de prédilection.

### **8.5. Comment ça marche**

Le fonctionnement de Facebook repose sur une plateforme numérique sur laquelle la première étape pour devenir utilisateur est de s'inscrire. C'est un processus rapide et facile, dans lequel seuls quelques aspects essentiels sont demandés à la personne, tels que l'e-mail de contact, le sexe, le nom et prénom et l'âge. De même, vous devez fournir un mot de passe de sécurité pour accéder au profil, après avoir créé le compte.

L'étape suivante consiste à configurer le profil et à commencer à chercher des amis, pour ce faire simplement l'utilisateur doit taper le nom de l'autre personne dans la barre de recherche et appuyer sur accepter.

La plate-forme affichera une liste de personne qui correspondent à ce que vous avez écrit, il vous suffit de cliquer sur « ajouter mes amis » et d'attendre que l'autre utilisateur accepte l'invitation.

Grace au profil sur Facebook, l'utilisateur peut partager des contenus, d'intérêt, tels que des images ou des vidéos ou des publications sur les pages Facebook, ceux qui coïncident en tant qu'amis pourront voir la chronologie ou les publications de leurs contacts en haut de la page.

Ce réseau social dispose également d'un service de messagerie instantanée, qui vous permet de passer des appels audio ou vidéo à n'importe quelle personne de votre liste d'amis .De plus , l'utilisation peut rejoindre des groupes ou des pages dont le contenu est attrayant ou conçu pour ses gout et intérêts , ceux-ci peuvent être publics ,privés (cela nécessitera l'approbation de l'administration )et secrets ( vous ne pouvez le trouver que si l'administrateur vous invite) même ,son contenu est privé pour le reste de commun.

### **8.6. Facebook en Algérie**

Un nombre assez important d'individus, utilisent régulièrement le réseau social Face book il est de l'ordre de 3.8 millions personnes inscrites sur ce site ce qui procure à l'Algérie la 42ème

place à l'échelle mondial avec des pourcentages variables : soit 68% d'utilisateurs qui sont des hommes, contre 32% d'utilisatrices femmes, et 67% de ces mêmes usagers ont moins de 35ans leurs âges varient de 18 à 35 ans, 18% moins de 18 ans et 15% plus de 35 ans.<sup>45</sup>

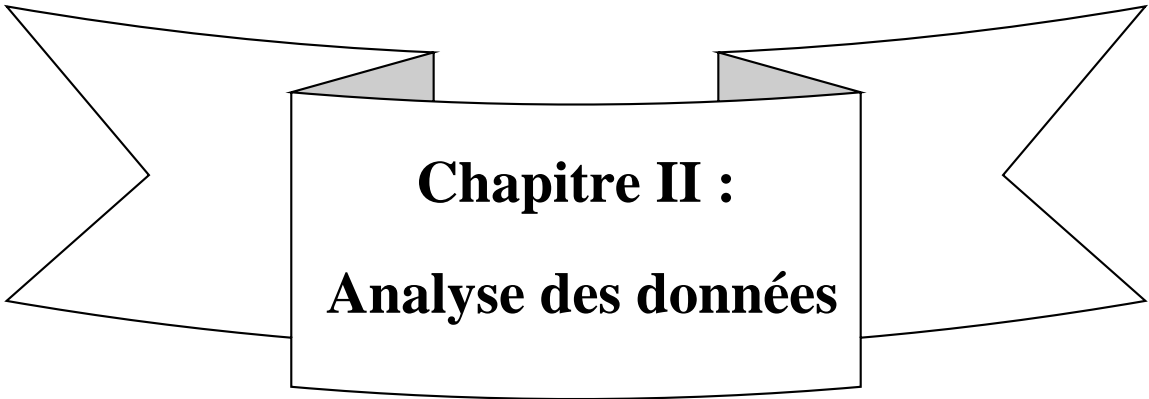
La majorité des utilisateurs du réseau Face book en Algérie sont jeune, ce qui laisse prédire un bel avenir à ce réseau social.

Et comme l'ensemble des algériens, la communauté kabyle est omni présente sur Face book. Même si nous n'avons pas pu avoir le chiffre exact du nombre d'utilisateurs kabylophones, les publications et leurs commentaires (interventions) publiés en kabyle nous renseignent sur leur nombre qui ne cesse de s'accroître, autant plus que ce leader mondial des réseaux sociaux via le web, Facebook, a décidé d'adopter l'alphabet tifinagh permettant ainsi à la langue Amazighe de figurer parmi ses langues d'utilisation, bien sûr en répondant à la quête des utilisateurs berbérophones.

Face book affirme dans un communiqué que cette intégration de l'alphabet tifinagh répond à la sollicitation de la communauté berbérophone dans le monde.

---

<sup>45</sup> S.A [, PDF en ligne]www.algerie1.com/face book.par Kaci Haider consulté le 9/9/2022.



**Chapitre II :**  
**Analyse des données**

Dans le chapitre en cours, nous allons analyser tous les captures d'écrans de nos enquêtés (les tableaux de réponse), nous mettrons également un cycle de données avec un pourcentage et en dernier une conclusion qui englobe le tout. Notre objectif est de présenter à travers une enquête par ces captures d'écrans (publications et commentaires), les langues les plus parlées sur le réseau social Facebook par nos amis kabylophones sur leurs pages Facebook. Nous voulons également connaître la manière de pratiquer ces langues dont ils ont une certaine maîtrise, à savoir les langues maternelles et / ou étrangères.

Et enfin nous cherchons à déterminer leurs représentations vis-à-vis leurs propres pratiques sur le réseau social Facebook.

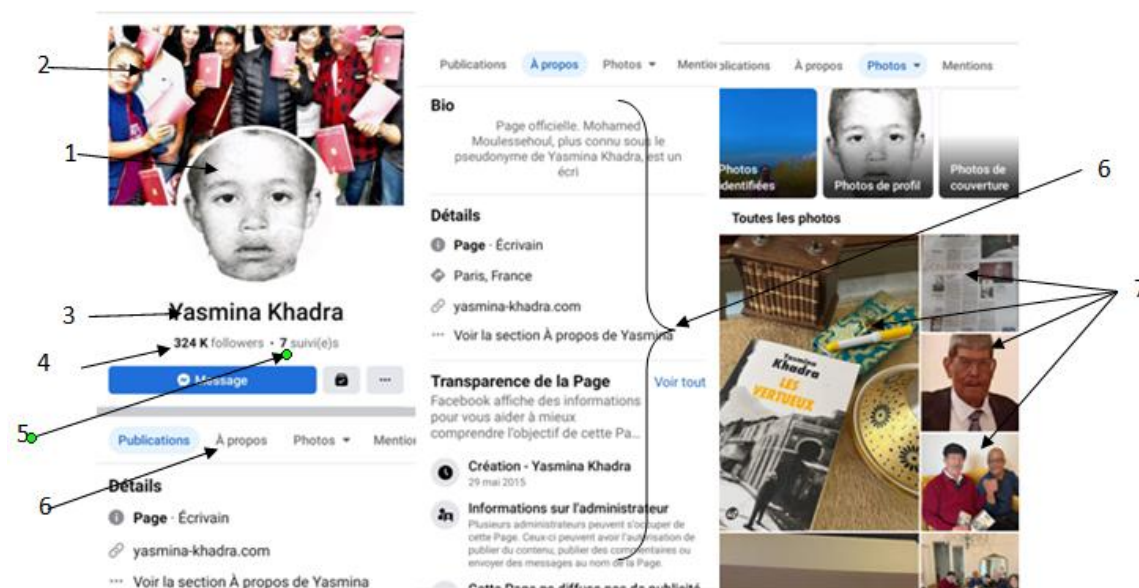
### **1. Profil personnel.**

Le profil personnel correspond au compte que vous créez par défaut lors de votre inscription sur Facebook. Il s'agit d'un profil qui est fait pour correspondre à une personne physique et non morale.

Un profil personnel ne peut être géré qu'en accédant à Facebook grâce à l'unique adresse e-mail et l'unique mot de passe correspondant à ce profil.

Et se décompose en plusieurs parties:

1. Photo de profile.
2. Photo de couverture.
3. Le nom de profile.
4. Les abonnés.
5. Les abonnements.
6. Ses informations personnelles.
7. Ses dernières actualités (des publications sur le profil).



## 2. L'engagement des participants (publication)

Le statut Facebook est une publication qui peut contenir du texte, des photos, des vidéos ou un lien hypertextuel. Cette publication peut être rédigée depuis le journal ou directement sur le fil d'actualité, dans un emplacement réservé en haut de page.

Une publication partagée peut inclure un énoncé rédigé avec la photo par l'utilisateur publiant, mais ce n'est pas obligé. Comme dans la publication ci-dessous sans photo, seulement l'énoncé.

Les publications sur Facebook sont composées des éléments suivants:

1. Photo de profil du compte « publiant ».
2. Le nom d'utilisateur du compte « publiant »
3. Date et heure de la publication.
4. Texte de la publication.
5. L'élément partagé dans la publication (texte/ autres publications/ lien/ image /vidéo(s)).
6. Listes des likeurs de la publication.
7. Nombre de partage de la publication.
8. Commentaires de la publication.



**3. Traitement des données :**

Voici les captures d’écrans qui sont prises du groupe de nos amis kabylophones , nous analyserons d’un point de vue sociolinguistique :

**3.1. Les alternances codiques :**

L’alternance codique a marqué sa présence dans notre corpus, nos amis kabylophones l’utilisent souvent avec ses différents types :

**a) Alternance codique intra phrastique :**

Elle s’agit d’une alternance intra –phrastique lorsque les segments alternent sont des constituant de la même phrase.

**.Exemple :**

-Certaines publications et commentaires commencent par la langue kabyle et se terminent par la langue française.



**Abdelhamid Kebbab**

Ulac awanak di Lezzayer, illa udabu kan.  
Il n'y a pas d'Etat en Algérie, il y a une oligarchie qui a pris le pouvoir par la force en 1962.



**Amar Mezdad**

D acu iwumi teqqareḍ amremmu (amremmu), mass Djamel? Deg uzadur-inu, atan wacu yellan, lemremma : confusion, imbroglio, pêle-mêle, désordre.



**Zâa Kia**

Ini-d kan khir !! " si tu dis tu meurs , si tu ne dis pas tu meurs ...."  
HH 🙌🙌🙌🙌



**Sonia Gâteau**

Dessah, je confirme

-Contrairement, d'autres commencent par des énoncés en français et finissent de langue kabyle transcrit en lettres latines

**.Exemple :**



**Lilou LY**

Que peut on attendre d un état constitué de va nus pieds ?  
La haine du kabyle leur fait perdre toute raison !  
Ma seule peur , c est que le peule kabyle s islamise et s arabise daya !  
Ayen niden n zemrass !



**Yellis Idurar**

Ohhh pour moi si il ya de l'amour de la complicité il y aura jamais de la séparation wina ihmnen ougetroh ara



**Hace Mess**

Et celui qui est en tee-shirt , amek ara s-yexdem?



**Hmiduc Tadar**

Bien sûr,njerreviten di sin



**Samir Tizi Ouzou**

L'anglais sa sera un grand plus pour les Kabyles, tamazight tela et attili i lebda.

-Il existe aussi des commentaires qui commencent par la langue arabe et se terminent par la langue kabyle transcrit en lettres latines



**Bonda Kalach**

to93iyi gh انا تاغ راسي ماشي تاغ غاشي  
madan hhh

-Il y' a des interventions qui commencent par la langue française et se finissent par la langue arabe :

### .Exemple :



**Moh Founas**

Vous déranger les mosquées ?  
Va voir autre choses السراق يسرق بلا  
ما يشاورك  
الجامع وحدو مادخلو

-Il y a des commentaires qui se commencent par la langue française et se terminent par la langue anglaise :



**Falida Amazoul**

Mon Dieu what's this

### b) Alternance codique inter phrastique :

-Ce fait correspond à l'usage alternatif des langues au niveau des unités plus langues, Les interventions dans cet exemple sont assez longues :



**Tarennawt Yeddren**

Le racisme au sense propre du mot  
c est vraiment débile au lieu d écrire  
un texte sûr toute la kabylie qui a  
brûlé et les gens qui ont tomber au  
champ d honneur ils ont insisté  
juste sûr lui paix à son âme de  
toute façon lakul n lezzayer yehfan

### c) Alternance codique extra phrastique :

-Elle s'agit des expressions idiomatiques figées :



**Zohra Aoudia**

Cher enseignant, suite au décès de votre chère maman, je tiens à vous exprimer mes sincères condoléances. A Dieu le Tout Puissant nous appartenons et à Lui nous retournons. Que Dieu l'accueille dans son vaste paradis.



**Djaafar Messaoudi**

Ay tebyud tiyzifed a yid, d ulaqrar ad d-vali wass.

Kra da akk d adabu anesbatli ay yekkatén deg-neɣ s yifassen n yixemmasen-is. Qqaren ma tɛerseɗ azrem deg uxiiɗ-is, d uladrar ad k-id-yeqqes. Ass neɣ wayeɗ, ad yessegriwel Uqbayli d wad yeɣɗel anesbatli akken ad yuɣal d ilelli ... mebla jed n babat-sen!



**Kahina Xaled**

Yak yenna-t-id deg zzman-is Si  
Muḥend U Mḥend:  
Abrid-a neqsed-itt i rrwaḥ  
Leḥbab ma ad nemsamaḥ  
Lxir deg tegmat yekfa...



**Nacer Oumaouche**

Ad fell as ya3fu rebbi. Mes sincères condoléances.

### -Synthèse 01 :

.D'après ces réponses obtenues, nous relevons que l'alternance codique peut faciliter la communication et la compréhension entre nos amis kabylophones. Cet usage alterné des langues dû à la diversité linguistique des Algériens, à leurs échanges conversationnel et communicationnel sur la plateforme Facebook. Aussi à la colonisation française qui a laissé sa langue pénétrer dans le paysage linguistique algérien. Alors nous pouvons dire que l'alternance des langues est un moyen permettant une excellente compréhension.

### 3.2. Le mélange codique :

#### .Exemple :

-Le premier commentaire c'est un mélange codique entre la langue française et la langue kabyle transcrit en lettres latines.



**Lhou Nait**  
Va prendre tes Doliprane, tayri  
dawal kan, le mal de dents igu3ar!  
Hhhh

-Le deuxième commentaire est un mélange codique entre la langue française, la langue anglaise, la langue kabyle et l'arabe classique.



**Thamilla Bsd**  
Bon courage good luck afud  
igarzen حظ موفق

-Dans ce commentaire un mélange codique entre la langue française et la langue arabe.



**Maḥriä Mežrägüç**  
Bon courage a mass a vous et à  
vous élèves  
Afud idarzen flawen

### 3.3. Interférence

Il s'agit de l'interférence quand deux langues sont en contact. Cela veut dire deux codes linguistiques entrent en contact et s'influencent mutuellement.

Les interférences tirées sont les suivantes :

-Interlocuteur entraîné de commenter avec la langue française après, il a utilisé une unité kabyle.

.exemple:



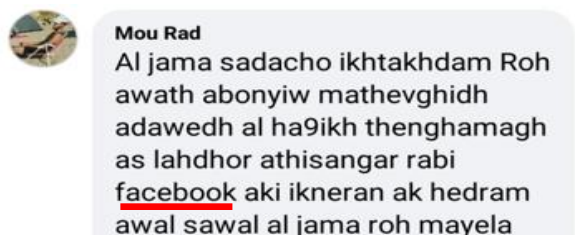
-L'interlocutrice a commencé de commenter avec la langue kabyle après a utilisé une unité en arabe c'est-à-dire c'est une interférence.



-Le commentateur entraîne de commenter en français après il a utilisé une unité de la langue arabe transcrite en lettres latines.



-Ici a commenté avec la langue kabyle après a entré une unité de la langue française :





**Said Chemakh**

25 mai 2022 · 🌐



Ussan-agi, εyiγ aṭas, semmḥet-iyi a wid i wumi ur d-rriγ ara γef yiznanen. Mi tædda tallit-gi n "le stress", ad d-llhiγ yid-sen.



**Djamel Yahoui**

Qel3it-id ad thulfed i la séparation



Nous remarquons dans l'analyse de notre corpus que le phénomène d'interférence est présent dans les écrits de nos amis kabylophones. Qui s'expliquent avec l'utilisation de plusieurs unités lexicales chez un utilisateur bilingue et même trilingue.

### Synthèse 02 :

. Il est très intéressant de signalé que le contact de langues occupe un statut assez important dans les écrits des utilisateurs .Ces créateurs optent l'utilisation de l'alternance codique avec ses différents types ainsi l'emprunt et l'interférence...

### 3.4. Emprunt :

L'emprunt parmi les phénomènes linguistique le plus répondu dans notre pays .Ce dernier est le résultat de contact de langue qui reste un mode de communication.

C'est le transfert des mots d'une langue « une » à la langue « deux ».

Nous avons constaté, à travers notre corpus une présence assez importante des emprunts puisés dans les langues étrangères, principalement l'arabe et le français et quelques emprunts en anglais.

Nous avons quantifié sur 10226 mots, un nombre de 256 unités étrangères, qui présente une proportion de 24,73%.

-Voici quelques exemples qui illustrent les emprunts provenant de la langue arabe :



**Mourad Houacine**

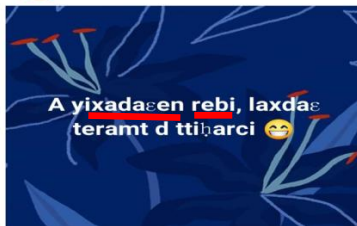
11 janv. 2022 · 🌐

D yannayer, d ameggaz yef yiqbayliyen d yimazi<sup>h</sup>yen akken ma llan!  
D ameggaz yef wid rran di lehbas : r<sup>h</sup>zaget teswi<sup>h</sup>t mi ulac- iken..



**Amazigh Creation**

16 juil. 2022 · 🌐



**Tafat Taqbaylit**

Ne<sup>h</sup> ad as-inin atan yettzuxxu,  
yettkebbir!

Le reste des unités est puisé dans la langue française.

-Voici une illustration pour ce genre d'emprunts :



**Tarennawt Yeddren**

Le racisme au sense propre du mot c est vraiment débile au lieu d écrire un texte sûr toute la kabylie qui a brûlé et les gens qui ont tomber au champ d honneur ils ont insisté juste sûr lui paix à son âme de toute façon lakul n lezzayer yeh<sup>h</sup>fan

Cette unité est puisée de la langue anglaise :



Le mot « wifi » est emprunté de la langue anglaise.

### . Synthèse 03 :

Dans notre corpus nous remarquons que le procédé d'emprunt est très fréquent, nous signalons l'existence de différentes langues comme : la langue kabyle, l'arabe dialectal, l'arabe classique, le français et l'anglais. Cela nous a permis de constater que nos amis kabylophones sont bilingues.

### 3.5. Le xénisme :

-Ici l'interlocuteur a utilisé le mot « d afellaq » c'est un nouveau emprunt non intégré utilisé par une certaine catégorie.

### .Exemples :



### 3.6. Le calque :

Selon **Pierre Guiraud** « le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger »<sup>46</sup>

L'exemple qu'on a cité au-dessus c'est est un exemple du calque, traduction littéraire mot- mot, l'interlocuteur a traduit une énoncé de la langue arabe à la langue kabyle : « إن لله وإن إليه راجعون »

.exemple :



Hamid Oubagha

Yewweḍ leɛfu n Rēbbi gma ameqqran, Lḥusin At Ubara, tameddit-a deg sbitar n Beni Messous. Dadda Lḥusin ( Oubagha Madjid ) ilul deg yeḡt 1955 deg taddart At Leɛziz deg Leɛrɛc n Weqbil deg Micli. Ad yendel deg tmeqberɛt n Khmis El Khechna mbeḍ tazallit n tṭhur. Ad fell-ak yeɛfu Rēbbi a Dadda Lḥusin yeg-ak amkan deg Ljennet. Nukni n Rēbbi d Nukni ad yer-s nuyal.

## 4. Le plurilinguisme chez les facebookeurs kabylophones

- Nous avons constaté que la majorité de nos amis kabylophones sur Facebook lorsque utilisent du kabyle sur leurs pages Face book, ils ne font pas appel qu'à leur langue maternelle. Ils produisent aussi leurs publications et leurs commentaires en utilisant d'autres langues comme le français, l'arabe dialectal, l'arabe classique ou l'anglais, même les dialectes amazigh comme « tacawit » Dans cette analyse nous allons quantifier les langues les plus utilisés chez nos amis kabylophones sur Facebook où nous tenterons de rendre compte des phénomènes sociolinguistiques qui pourraient foisonner.

<sup>46</sup> GUIRAUD. P –« les mots savants » –Paris : Puf que sais-je ? 1968, p.34.

5. Les exemples des langues utilisées par nos amis kabylophones :

5.1. La langue kabyle :

-Les interlocuteurs transcrivent leurs publications ou bien leurs interventions avec la langue purement kabyle ils respectent les règles de la transcription :

.Voici quelques exemples :



**Aldjia Bouhar**  
26 mars 2022 · 🌐

**Azul fell-awen:  
Ad ili ⵔ azekka di rreḥba n  
udlis deg temkerⵓit di tizi  
ⵔennif  
Ansuf yiss-wen  
Tanemmirt**



**Djamel Mhrg**  
17 juin 2022 · 🌐

**Tidet tessebɛad imdanen ⵔef  
wiyad.  
Win ittmeslayen tidet, igarri-  
d weḥd-s.  
Amremmu, ḥemmlen-t akk  
medden.**



**Isefra n'Yema**  
17 juil. 2022 · 🌐

**Yenayas yiwen wemⵔar awin yuqlen d  
idrimen ma ⵔliⵔ yella win ara yirefden  
"Amrabet"**



**.Exemple :**

**a) L'arabe dialectale :**



Saïd ZS Foughali

الذيب ما يتعاشر و لغراب ما يتربى

**b) L'arabe classique :**

l'intrlocuteur c'est un kabylophone exprime ses condoléances en arabe

**.Exemple :**



Ouzaka Tighri

الله يرحمها يا موسى صح العيد صعب عليكم  
و اتمنا لكن الصبر كما يوفال عيد مفكر لهموم  
في عام 1999 لحد الان اكره العيد في هذا عام  
فقدت امي العزيزة عليا الله يطول في عمر  
ابوكم راحت الوالدين صح صحورككم

-Ici l'utilisation de la langue arabe transcrit en lettres latines .



Adrar Azar

NCHALLAH TERTEG 3LA  
RASHOUM

**5.3. L'utilisation de la langue française :**



Atman Chibani

La tristesse envahi mon âme 😞😞



Iddir Rabah

Un maître d'école (aujourd'hui enseignant) est sensé, avant tout, être un éducateur donc expliquer à l'enfant l'erreur ou la faute qu'il aurait commise et la corriger; en aucun cas l'humilier. Mais... je parie que cette enseignante, comme la majorité, ignore jusqu'à pourquoi a été exigé le port du tablier à l'école.



Win Atan

Quand le bois est sec, il pèse moins que le bois fraîchement coupé d'un arbre en vie. 🤔

#### 5.4 L'utilisation de la langue anglaise :



Yacine Lounes

Yes.brother,we Live ina society of hypocrites of envy, Magic and hate, we are in a ruthless time

#### 5.5. Dialecte « tacawit » :



Imene Emili

Qqaren daghen s tcawit \* win Iran  
cuccu yezlu baba3is \*

#### . Synthèse 04 :

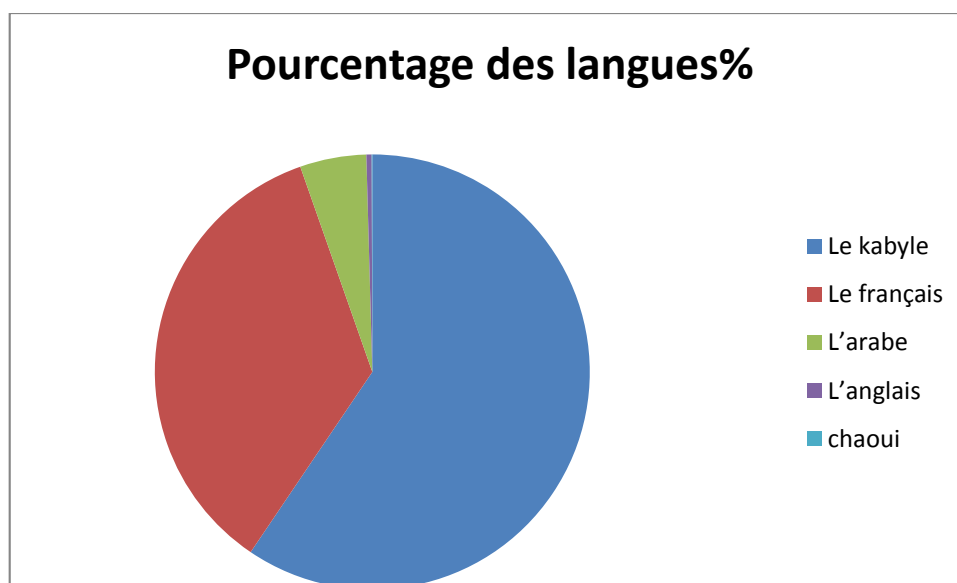
- L'analyse des données nous montre que la majorité de nos amis kabylophones sur Facebook utilisent le mélange entre les langues dans leurs publications et commentaires. Cela prouve que sont devenus plus plurilingues qu'auparavant grâce à la pluralité linguistique du pays et même

aussi à leurs échanges sur Facebook. Ce dernier permet aux internautes d'apprendre plusieurs langues et les encourage à ce mélange de langues.

## 6. L'analyse des données

### 6.1. Par mots

Les langues utilisées	Nombre d'intervention	Pourcentage des langues%
Le kabyle	6083	59.485
Le français	3599	35.194
L'arabe	505	4.938
L'anglais	40	0.391
Chaoui	5	0.048
Le nombre total	10226	100



- Ce cycle nous montre que la majorité de nos amis kabylophones sur leurs pages Facebook utilisent le mélange entre les langues dans leurs commentaires et publications, il ressort que les langues pratiqués par les internautes kabylophones sur Facebook c'est la langue kabyle le plus grand taux d'utilisation 59, 48%

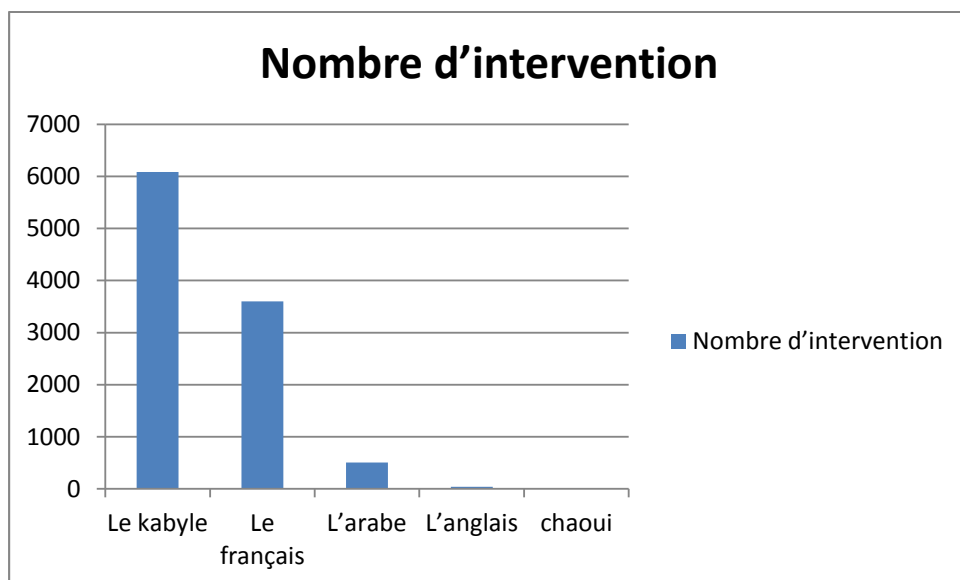
- Après en deuxième position d'utilisation vient la langue française qui atteint la proportion de 35,19%-

- La langue arabe prend la troisième proportion de 4,93%.

- La quatrième position on trouve l’anglais avec la proportion de 0,048%
- En dernière position nous relevons une proportion de 0,048% qui est celle de « Chawi ».
- l’usage alternatif de deux langues (kabyle, français), (arabe, français).

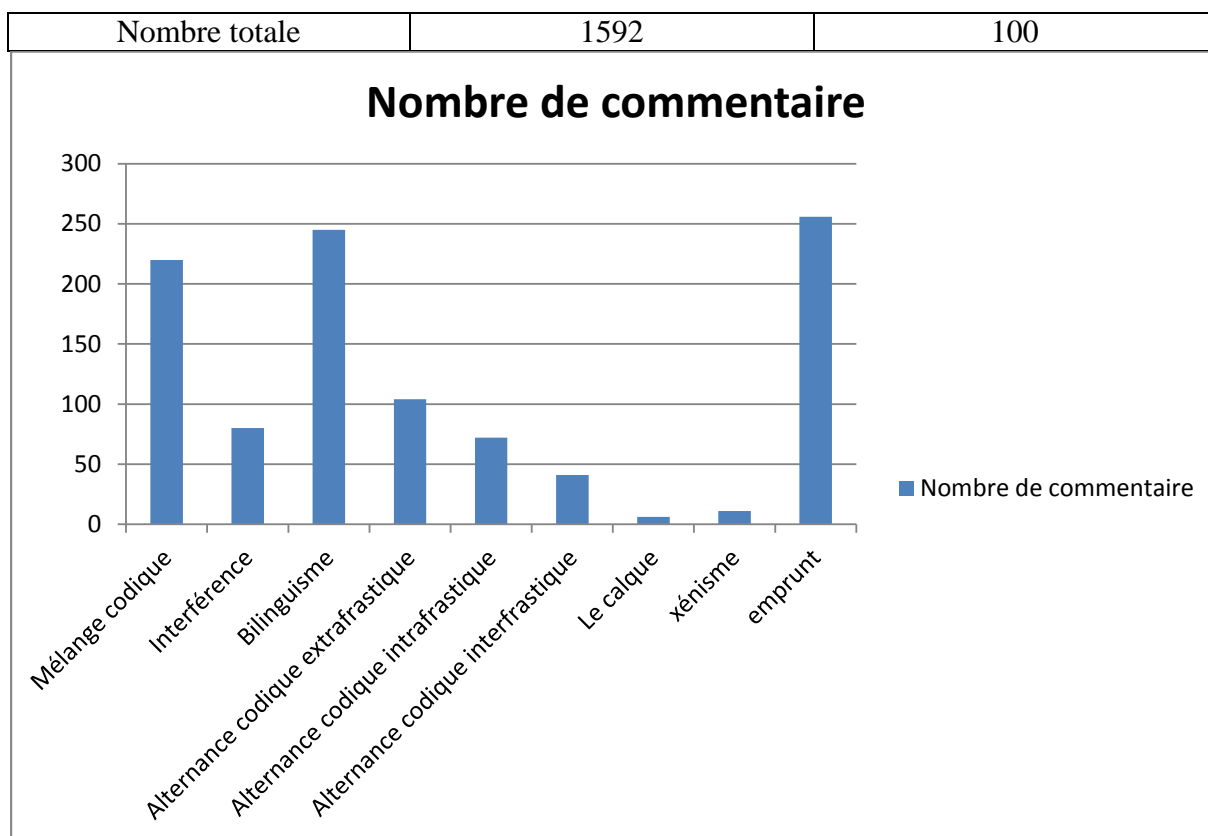
Cela prouve que ces derniers sont plurilingues grâce à la pluralité linguistique du pays et même aussi à leurs échanges sur Facebook.

Ce dernier permet aux internautes kabylophones d’apprendre plusieurs langues et les encourage à ce mélange de langues.



### 6.2. Par Commentaire

Les	Nombre de commentaire	Pourcentage des langues%
Mélange codique	220	21.25
Interférence	80	7.72
Bilinguisme	245	23.67
Alternance codique extra phrastique	104	10.04
Alternance codique intra phrastique	72	6.95
Alternance codique inter phrastique	41	3.96
Le calque	6	0.58
xénisme	11	1.062
emprunt	256	24.734



L'analyse du corpus nous a montré que l'usage de la langue kabyle sur facebook par nos amis kabylophones, se caractérise sur le plan sociolinguistique par une massive existence des emprunts à l'arabe et français avec une proportion de 24,73% cela est dû probablement à l'insuffisance du lexique kabyle d'une part, par l'originalité des mots issus de la langue arabe et la langue française.

Leur utilité linguistique se trouve dans l'enrichissement de langue kabyle .on conclue donc, que les emprunts dans tous leurs cas, est une source d'enrichissements pour le kabyle.

Le mélange codique a sa part dans le corpus avec une forte présence qui attient une proportion de 21,25%.

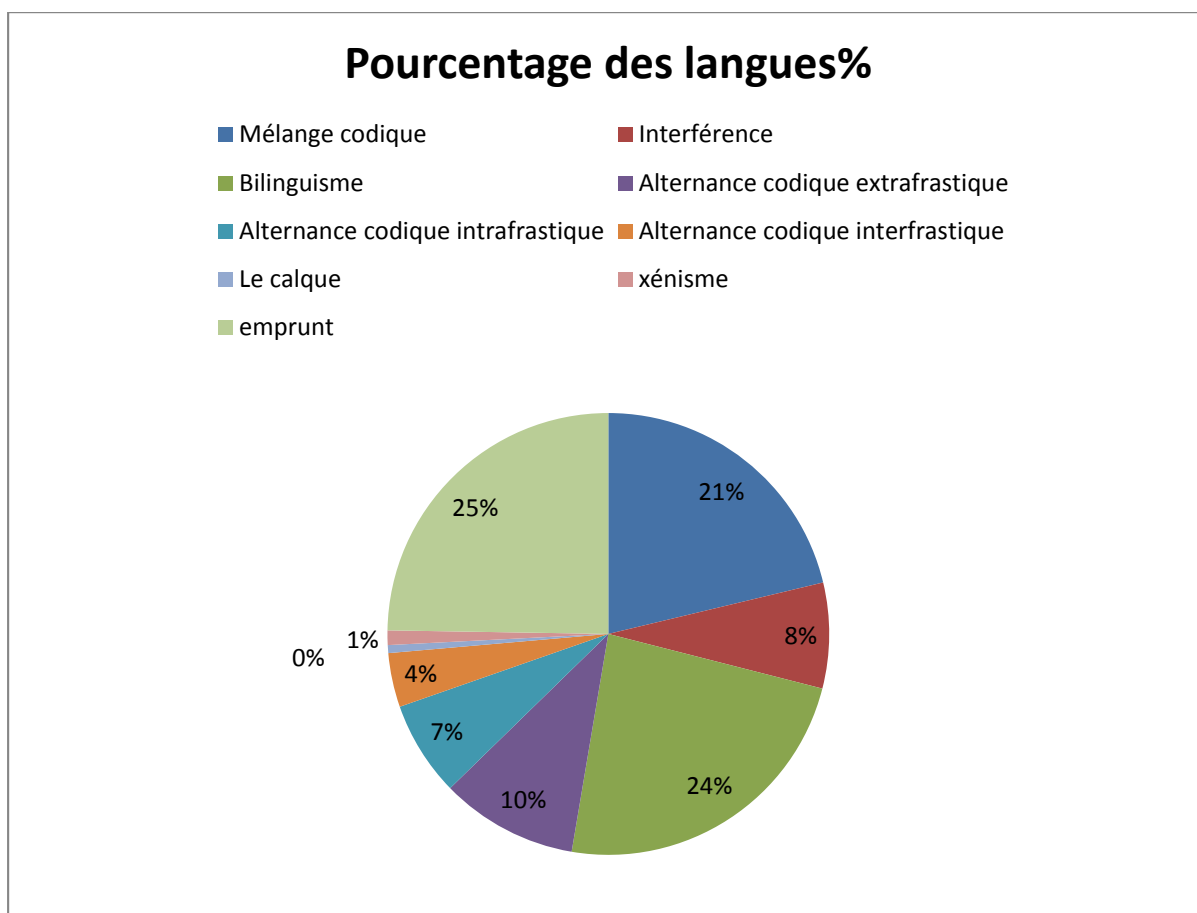
L'alternance codiques extra phrastique avec une proportion de 10,04%

L'alternance codique intra phrastique avec une proportion de 6,95%

L'alternance codique inter phrastique avec une proportion de 3,96%

Pour le calque et le xénisme, l'analyse relève une très faible existence de ces deux derniers dans le corpus étudié.

L'interférence a montré que nos amis kabylophones utilisent généralement les deux langues ; le kabyle comme langue maternelle et le français .comme langue étrangère



-Pour conclure ce chapitre, nous pouvons dire que ces pratiques langagières plurilingues sur le réseau social Facebook, sont le résultat de plusieurs réalités sociolinguistiques déjà avérées par plusieurs recherches et enquêtes dans ce domaine. L'échange conversationnel et les publications (intervention) de nos amis kabylophones, parlant d'autres langues, est l'un des facteurs qui explique l'ampleur de cette pratique langagière plurilingue. L'apprentissage des langues augmente leurs pratiques, ces dernières ont des représentations positives et ne sont pas mal perçues par ces derniers, notamment sur Facebook. Ils trouvent même que ces pratiques langagières plurilingues sont un développement pour eux.

Notre étude portera sur l'analyse des publications et commentaires produits par nos amis kabylophones sur Facebook. Notre objectif dans ce travail est de découvrir comment transcrire la langue kabyle sur le réseau social Facebook. Donc nous allons essayer de voir les caractéristiques transcriptionnelles de la langue kabyle à travers Facebook.

### . Le choix de la graphie pour transcrire le kabyle sur Facebook :

-Dans le choix de la graphie pour transcrire le kabyle sur Facebook dans notre corpus, nous avons constaté que la majorité des interlocuteurs transcrivent leurs publications, leurs commentaires (interventions) avec la langue kabyle en respectant les règles de la transcription.

L'orthographe des écrits de notre groupe d'enquêtés sur les pages Facebook est majoritairement correct.

La majorité des personnes prennent soin de leurs écrits, afin d'éviter au maximum les erreurs d'orthographe. Cela pourrait s'expliquer par la connaissance de la langue berbère par la majorité de nos amis kabylophones. Néanmoins certaines publications comportent des erreurs.

### Exemple :



Kahina Xaled

Yak yenna-t-id deg zzman-is Si

Muḥend U Mḥend:

Abrid-a neqsed-itt i rrwaḥ

Leḥbab ma ad nemsamaḥ

Lxir deg tegmat yekfa...



**Houcin Ouelmokhtar** ► Inzan,  
isefra d temseɛraq s tmaziɣt

16 h

**Win ur nezgir amnar yeqqar-  
as yeshel lefraq,  
Am win ur nessin ccna netta  
yekkat ajewaɣ.**



**Djamel Mhrq**

14 avr. 2022 · 🌐

**Tella tẓuri i tẓuri. Tella tẓuri i  
tṛuẓi. Tella tẓuri i ufara.**

Nous allons étaler certaines des erreurs que nous avons pu relever dans la transcription en berbère dans quelques rares publications.

### **.Ajout de lettres**

Nos amis kabylophones sur Facebook, ont une tendance à ajouter des lettres pour remplacer un son pour un autre. Cela est dû généralement aux manques qui existent dans le clavier latin.

La majorité des erreurs sont notées au niveau des phonèmes :

-le « kh » à la place de « x »

## Exemple :




**Dja Ker**

adakyafu rebbi a miss khati ghaf  
awal agui

- Le « th » à la place de « t »



**Hayet BoukhLendj**

Tkhilm i7niiin jiyeeed taswiraaam ...  
.zrigh oudmim athichthi9aagh ....  
Une très belle chanson 

- Le « gh » remplace le « y »



**Tizilal Mouhous**

Akka d awwal ghef ilaq wawal gher  
at wawal ;imi cwal yekad d yir  
tagmat Ur nuklal ; yeccuren tifukal  
ay imdukal

- Le « dh » à la place de « d »



**Kahina Kabyle**

Nigham ata3zizt i zmen agi ma  
tes3idh iljiv aksiwlen ayahviv akka  
idnegra tura ma tes3idh medden  
akk inek mi teghlidh hed ur kyessin  
malheureusement akka itella

- Le « sh » à la place de « c »



**Lyla Mzn**

D tidet waya à mass acu  
ufhimghara awal ni "amremmu"  
ashu d lmanas

-d'après l'analyse de corpus nous avons conclu que nos amis kabylophones utilisent le son

-le « kh » à la place de « x »

- Le « th » à la place de « t »

- Le « dh » à la place de « d »

- Le « sh » à la place de « c »

- Le « gh » remplace « y »

En raison de non utilisation du clavier latin destiné à la transcription de tamazight ou peut être dû à des fins politique.

-Ici l'interlocuteur a commis une erreur de transcrire le mot souligné dans la lettre « V » qui s'écrit avec une lettre « B » en langue kabyle.



Il n'existe pas la lettre « V » dans, la langue kabyle.

### **. Le respect des normes de la langue kabyle chez nos Facebookeurs :**

#### **-La ponctuation**

Le plus souvent, quand on écrit une phrase, on commence par une majuscule, et on termine par une marque de ponctuation telle que le point , le point d'exclamation ou d'interrogation ,si la phrase est longue , il est approprié d'écrire les virgules pour une meilleure compréhension.

Le phénomène d'absence de ponctuation dans les publications et les commentaires de nos amis kabylophones dans le réseau social facebook.

La ponctuation dans ces dernières et rarement pertinente.

La négligence de la majuscule au début de la phrase, aussi au point final qui doit marquer la fin des publications / commentaires.

Raison peuvent être avancées, tel que la rapidité et la réduction de fatigue physique, nos amis kabylophones sur FB ignorent ou négligent absolument certains points très importants les accents circonflexes et les points qui accompagnent certaines lettres :

**Exemple :**

Yu Va

Dagi ur teddugh ara yid-k a Hamid .  
Dda3wessu ines3a nekni s leqbayel  
imi ur nehemmel ara tagmatt.ghef  
ayagi igh mazal akka.

**Echanges longs (comportant plus d'une phrase)**

Ce genre d'énoncés est assez fréquent dans les échanges de notre groupe d'enquêtés. Ce type d'échange se manifeste quand il s'agit des interactions sur l'actualité, fait social ou bien lorsque les interlocuteurs défendent leurs identités (culture, histoire, langue...) berbère, la dignité...

**Exemple**



 Ghania Ghanouche  
 ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ  
 Ghania Ghanouche macci d  
 timelsiwt ma tetteddu εeryan  
 aεebbuɗ ur ilaq ad d-ibin  
 yerna, macci d timelsiwt n  
 uγerbaz  
 Voir la traduction  
 12 mois J'aime 😊 1


 Ghania Ghanouche  
 ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ayghar ur ilaq ara ad  
 ibin? Tettwalim tafekka n  
 umdan d lear ula d llufan ur  
 tezgilem ara! ! Idiret tudaret  
 nwen akken i tt-tebγam eǧǧet  
 medden ad idiren tudart-nsen  
 akken bγan berka ken awehi d  
 ucetki γef tudart n wiyaɗ.  
 xarsum igerdan qadret tudart-  
 nsen

**. Echange court**


Ce type d'échange est surtout relevé lorsqu'il s'agit des échanges de salutations, de vœux et lorsqu'il s'agit d'humour.

Voici quelques exemples illustrant nos propos :

### Exemples :

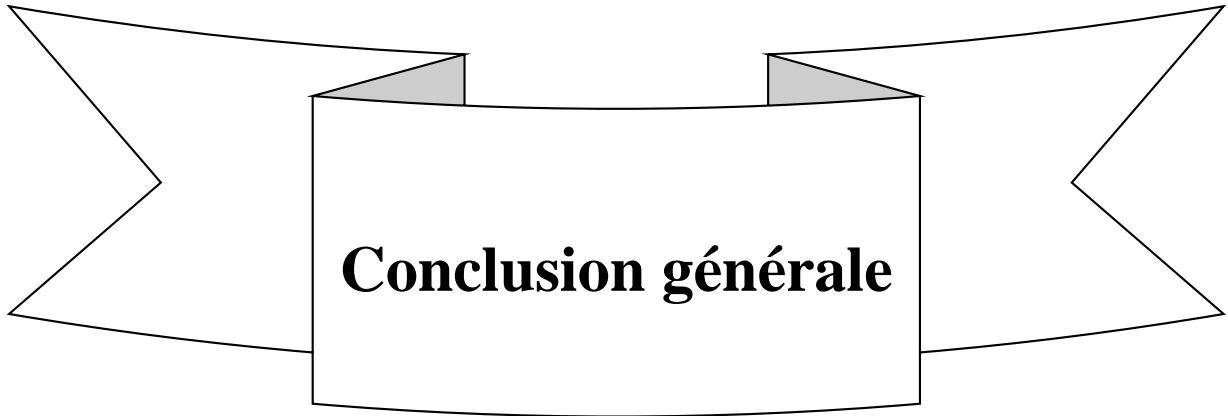


MA Mi HcN

Aseggas ameggaz 

.Afin de partager des publications et répondre par des commentaires l'utilisateur s'exprime sur facebook avec une orthographe qui ressemble plus à la prononciation (écrit oralisé), en recourant à la substitutions de graphèmes .

Nos amis kabylophones oublient totalement les normes et les règles d'orthographe.



**Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Au terme de cette étude sociolinguistique, nous récapitulons par une synthèse du travail qui a été mené avec passion malgré toutes les difficultés.

Dans notre travail que nous avons mené, inscrit en sociolinguistique sur le thème des échanges des internautes kabylophones sur le réseau social Facebook où nous avons présenté un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie, y compris les langues pratiquées par nos amis kabylophones sur le réseau social Facebook. Ensuite nous avons défini quelques concepts importants relatifs à notre objet d'étude afin d'apporter un éclairage théorique sur les différents phénomènes langagiers et surtout sur le concept de « représentations » qui a évolué progressivement avant d'être l'objet de travaux et recherches en sociolinguistique dans le premier chapitre.

Dans le deuxième chapitre, nous avons analysé les captures d'écran prises dans le groupe de nos amis kabylophones sur Facebook,

Nous avons ainsi abouti aux résultats suivants :

- Il ressort de cette enquête que les pratiques langagières des internautes kabylophones sur le réseau social Facebook sont dues à la présence de ces langues dans le paysage linguistique algérien, à la pluralité linguistique
- Les internautes kabylophones utilisent toutes les langues à leur disposition qu'elles soient maternelles (langues berbères, l'arabe algérien) ou étrangères (français, anglais,) dans le réseau social Facebook.
- l'emprunt et L'alternance codique sont largement observés dans les pratiques langagières des internautes kabylophones sur Facebook.
- Les pratiques langagières sont utiles, sont perçues comme une richesse linguistique et culturelle permettant le développement dans tous les domaines .

La pratique des langues sur Facebook peut améliorer les capacités de compréhensions et de production que ce soit à l'écrit ou à l'oral.

Nous espérons , avoir cerné les aspects de l'alternance codique dans les échanges écrit sur Facebook .

## Conclusion générale

---

Nous souaitons que ce travail soit développer pour mieux comprendre ce phénomène par d'autres chercheurs .

Agzul :

« Internet » d azeḍwu n teywalt,yemmey akk timura n umaḍal.Yeqqen gar yizedwa d yiselkimen n yemdanen, ihi nezmer ad d-nini d azeṭṭa n tisist ameqqran yetṭfen akk amtiweg.

Yettawi seg umkan yer wayeḍ : idrisen, imesla, tugniwin d tewlafin. D allal n teywalt i d -yezziin akk i ddunit yeshel i usemres .Yetteg assayen gar yimdanen yettemsenfalen mennaw n yisallen n yal tawsit.

Yal wa amek i tt-isemras: ad yazen ney ad yermes iznan , dayen ad imeslay netta d yimdanen nniḍen srid anda i as-yehwa ilin ney ad yembaddal yid –sen tikta ney isallen d yiznan.

Deg yiseggasen-agi ineggura izad usemres n watas n wallalen imaynuten n tyewwalt gar-asen annar n « Facebook », nerra-d lwelha n yimusnawen n tmaziyt iqedcen yef waya, acku imddukal- nney deg usebter- agi ssemrasen-tt, yerna ttarun-tt , yerna llan widak i ttqadaren ilugan n tira ines , yas akken ssekcamen-d yer tefyar ssemrasen awalen ney tikwal tifyar nniḍen seg tutlayin tibarraniyin, ladya tafrensist, taglizit...acku tutlayt taqbaylit d tamaynut deg ubridagi n tira ladya s ttawilat-agi imaynuten.

Asmi nebda anadi- nney deg wannar-agi , nenna-as, ahat tura imeddukul- nney ttarun kan s tefransist ney s tutlayin nniḍen, imi tutlayt nney nessemras-itt kan s tugget deg wawal, meena mi nebda anadi nufa taqbaylit nney ,tameslayt nney tesa iserdasen-is, wid akken yesseh̄bibiren fell-as.

Akken ad d-nerr tiririt yef yisteqsiyen n tmukrist, ad neereḍ ad d-nefk kra n turdiwin uqbel ad neg tasleḍt i wammud ara d- iwekkden tiririyin yef tmukrist. Izmer ahat imddukal ney deg usebter n « internet » i yettarun deg tansa n « Facebook »sexlaḍen gar tutlayt taqbaylit d tutlayt taerabt d tutlayt tafrensist. Yezmer ahat sexdamen imerḍilen id-yekkan si tutlayin nniḍen.

Deg wammud, nufa-d belli imeddukul ney deg usebtar n internet sexdamen atas n wawalen ireṭṭalen id-yekkan si tutlayt taerabt d tafrensist. Sexdamen awalen imaynuten. Nessaweḍ dayen ad d-nini d akken semrasen tutlayt taerabt d tutlayt tafrensist,Ur sexdamen atas arwas.

Imeddukul- nney deg usebter n internet ttarun am wakken i d-senṭaqqen awallen am wakken dayen ur ttqadaren ara ilugan n tira n tutlayt n teqbaylit. Dayen ur ssemrasen ara asigez.

Yer taggara n teggrayt nney, nezmer ad d-nini , ma yella tkemmel akka tutlayt n taqbaylit mazal yer -s assirem I wakken ad tidir

## Bibliographies

---

- BENRABEH. M, « Langue et pouvoir en Algérie », éd. Ségur, paris, 1999.
- BLOOMFIELD.L, «Native-like control of two languages»1933,p56.
- BOURDIEU. P, Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistiques, FAYARD, paris, 1982.
- BOYER H, Eléments de sociolinguistique: Langue, communication et société, Dunod (2° édition) 1996.
- CALVET, L.J. , La sociolinguistique .Paris, France : Que sais-je Puf.1993, p32.
  
- CHAUDESON . R, in, La problématique du plurilinguisme et du pluriculturalisme, DYALANG FRE 2787 CNRS., Université Rouen.
- CHERIGUEN. F , « *Les mots des uns et les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère* », Cas<sup>1</sup> DERRADJI .Y « Le français en Algérie : lexicque et dynamique des langues », 2002 ,p.9.
  
- DEMBRI. K, la variation linguistique au Service du Plurilinguisme dans les Chroniques « tranche de vie » et « Raina Raikoum » du Quotidien d'Oran. Revue des études humaines et sociales –B /Lettres et langues N°19, Janvier 2018.
  
- DERRADJI. Y, « le français en Algérie, langue emprunteuse et empruntée in le français en Afrique » 2002 ,p133.
  
- DUBOIS. J, « Dictionnaire de linguistique », Paris, Larousse 1973.
  
- DUBOIS. J, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage* », Larousse-Bordas ,1999.
  
- DUBOIS. J, « Dictionnaire de linguistique », Paris, Larousse 1973.
  
- DUBOIS. J, « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », ParisLarousse, 1994 .
  
- FISHMAN. J , « Sociolinguistique, Nathan », Paris, 1971, pp 46-47.
- GOFFMAN .E , « Les moments et leurs hommes », textes recueillis et présentés par Y. Winkin Seuil/Minuit, 1988 p. 191.

## Bibliographies

---

-LABOV. W Sociolinguistique, Minuit, Paris, 1976, p258.- LABOV. W, « Sociolinguistique, Minuit, Paris, 1976,187.

-GUIRAUD. P –« les mots savants » –Paris : Puf que sais-je ? 1968, p.34  
HOUARI. B, fut colonel à l'âge de vingt-six ans , (chef d'Etat-major de1960 à1962).

-KAHLOUCHE.R ,Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues, mémoire pour l'obtention du diplôme de Magister, université d'Alger, 1985, p14

-LABOV. W., Sociolinguistique, Minuit, Paris, 1976, p259.

-MACNAMARA. J, « Le bilinguisme à l'école primaire, l'expérience irlandaise » , 1967.

-MOREAU. M-L, « *Sociolinguistique Concepts de base* », Pierre Mardaga, 1997.

-MOUNIN. G , *Dictionnaire de la linguistique, Quadrige/PUF*, Paris, 2004.

-REHAL.S, « La francophonie en Algérie : mythe ou réalité ? », colloque « Ethiques et nouvelles technologies » , Beyrouth (Liban), 25-26 Septembre 2001.

-TRUCHOT .C, dans LAROUSSE F., La problématique du plurilinguisme et du pluriculturalisme, DYALANG FRE 2787 CNRS., Université Rouen.

-ZABOOT .T, « un code switching algérien »: le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne1989, (p.91).

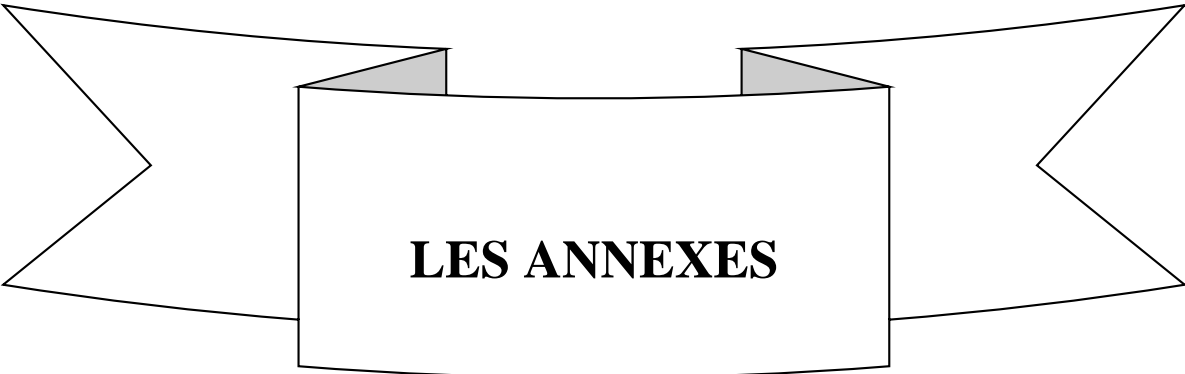
### Références web :

- Gaspard. cl, Etude qualitative : définition, technique, étape et analyse, <https://scribbr.fr>.publié 122 octobre2019.
- GRANDGUILLAUME. G, langue et représentation identitaires en Algérie [en ligne] .
- <http://www.radioalgerie.dz/news/fr/article/20160208/67095.html> consulté le [08/06/2022](#).

## Bibliographies

---

- <http://www.univ-bejaia.dz/dspace/bitstream/handle/123456789/802/Séquence=1&isAllowed=y>, (consulté le 20/08 /2022).
  - S.A, « Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien ».pdf en ligne,
  - [www.algerie1.com/face book](http://www.algerie1.com/face%20book).par Kaci Haider .
  - [WWWhttps://fr.m Wikipédia.org](https://fr.m.wikipedia.org)
- SEBAA.R, *Culture et plurilinguisme en Algérie*, en ligne consulté le 15/06/2022.



**LES ANNEXES**

## Le corpus

**.Un tableau des emprunts tiré de notre corpus :**

L'emprunt	L'origine de mot	La traduction en français
lħeqq	الحق	Le droit
lbaṭel	الباطل	Mensonge
Ttrebga	التربية	L'éducation
Lmut	الموت	La mort
Ddunit	الدنيا	La vie
leṬtab	العذاب	Agonie
Lexber	الخبر	La nouvelle
Yettkebbir	التكبر	L'arrogance
leḥlal	الحلال	El halal
Cfa	الشفاء	La guérison
IwessaḂ	الواسع	Le large
Idammen	الدم	Le sang
Zman	الزمان	Le temps
Lweswas	الوسواس	Obsessionnel
Ḃeryan	العريان	Nu
Letrafa	الطرافة	La franchise
Leḡwab	الجواب	La réponse
leḥbab	الأحباب	Les bien-aimés
Lefraq	الفراق	La séparation
Lḡanaza	الجنائزة	Les funérailles
leḂqel	العقل	L'esprit
Ineslem	المسلم	Un musulman
lyerba	الغربة	Aliénation
Lahdur	الهدرة	Rugir
Cetwa	الشتاء	L'hiver
Lqanun	القانون	La loi
Timeqbert	المقبرة	Le cimetière
taḥrurt	الحررة	Libre
Ddwa	الدواء	Le médicament

Laman	الأمان	Sécurité
Lxuf	الخوف	La peur
Lehna	الهناء	Le bonheur
LġameĒ	الجامع	La mosquée
LĒib	العيب	La haine
Lqum	القوم	Les personnes
leĒfu	العفو	L'amnistie
Bxir	بخير	Bien
Tafiluzufit	الفلسفة	La philosophie
Ccuq	الشوق	Désir
LĒibad	العباد	les gens
Rbeĥ	الربح	La réussite
WalbeĒd	البعض	Quelqu'un
Lehlak	الهلاك	La maladie
Ssuq	السوق	Un marché
IxeddaĒen	الخداعين	Les escrocs
Ccyel	الشغل	Le travaille
TaswiĒt	الساعة	Le temps
Cawer	التشاور	La consultation
Ṭabla	الطاولة	La table
D aĒecaq	العاشق	L'amoureux
Meskin	المسكين	Le pauvre
CcafeĒ	الشافع	L'intercesseur
Ayeddar	الغدار	Traîtrise
Seksu	الكسكس	Couscous
Lmizan	الميزان	Solde
Rebbi	الرب	Le Dieu
Lweĥc	الوحش	Le monstre

Capture d'écran

Mass HAGI (Tutlayt d yidles Amazi)  
Kader Hadj · 13 h · 🌐

Timsirin n Tmaziyt s'ur MASS  
HAGI  
13 h · 🌐

AZUL ❤️

Tuyalin igerrzen  
i yinelmaden-nmey  
d yiɛggalen n twacult  
n usedwel s umata !


Ladya iselmaden  
d tselmadin, wid d tid  
ifessin am tcemmaḡin,  
akken ad ferzen wiyad !

Tabyest ! Tabyest ! Tabyest !

Mass HAGI ✨  
📷📷📷


👍 37    💬 10    ➦

---

 **Mourad Houacine**  
11 janv. 2022 · 🌐


D yannayer, d ameggaz yef yiqbayliyen d yimaziyen akken ma llan!  
D ameggaz yef wid rran di leḥbas : rzaget teswiḡt mi ulac-iken..

---

 **Mourad Houacine**  
9 juin 2021 · 🌐

Ma tenniḍ-d, d axeṣṣar, ma tesreḍ, d axeṣṣar !

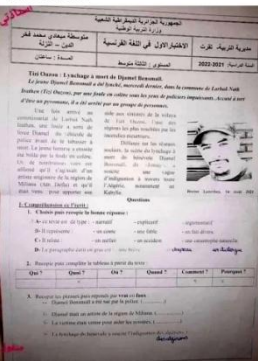
---

 **Hamid Oubagha**  
6 j · 🌐

Ma tekcem-d teglizit ... ad teffey tmaziyt !!! Fernet !

**Hamid Oubagha**  
1 déc. 2021 · 🌐

Ha-t-an wamek i tlemmel Ddula n Watmaten  
Inselmen tamurt n Leqbayel. tsal-asen-d  
Wizarat tarbiyya al Wataniya " ufan-tt d anrar  
i fazen i usenfar n " Zéro Kabyles " ! Walit s  
wallen-nwen...



**Hamid Oubagha est avec Ali Zennouche et 15 autres personnes.**  
17 août 2021 · 🌐

Yewweḍ leefu n Rebbi gma ameqqran, Lbusin  
At Ubara, tameddit-a deg sbitar n Beni  
Messous. Dadda Lbusin ( Oubagha Madjid )  
ilul deg yeect 1955 deg taddart At Leeziz deg  
Læɛɛc n Weqbil deg Micli. Ad yenḍel deg  
tmeqberɛt n Khmis El Khechna mbeḍ tazallit n  
tṭthur. Ad fell-ak yeefu Rebbi a Dadda Lbusin  
yeg-ak amkan deg Ljennet. Nukni n Rebbi d  
Nukni ad yeɛ-s nuɣal. - avec **Ali Zennouche** et  
15 autres personnes.

**Hamid Oubagha**  
28 juin 2021 · 🌐

Amek ara d-nini " Colonel " s  
tmaziɣt ?

**Hamid Oubagha**  
12 juin 2021 · 🌐

Zik, asmi tella, i wakken ad d-tini yemma :  
wteɣ agejdur" teqqar-d, ad fell-as yeefu  
Rebbi,  
.  
" Ad dmeɣ isuḍaf ad nnejliɣ "  
.  
D acu-t unamek n wawal " isuḍaf " deg  
teqbaylit taqdimt ?

**Hamid Oubagha est avec [redacted] et 16 autres personnes.**  
28 mai 2021 · 🌐

Ad yerhem Rebbi taεebbuḍt i d-yurwen win  
neɣ tin ay as-yennan ... " Ttif ihbiben, atmaten  
!"  
Anzi-a, yas rnu-t yeɛ win ideg neqqar : " Tixsi,  
d idammen-is ay tt-iqebren ! ". - avec [redacted]  
[redacted] et 16 autres personnes.



**Chabha Ben Gana** se sent  
chanceuse.  
28 jul. 2022 · 🌐

Segmi d-greɣ aɣar s annar n tsekla, rebbeɣ-d aɣas n tyawsiwin, yal ass ttagmeɣ-d, ttaččareɣ tacbaylit-iw s tmusni. Tin tent-yugaren d tayri n yimeɣriyen n yimura n yiselmaden inu, n yimedduk-al-iw, ula d acmumeɣ-ni n yimdanen ur ssineɣ ara yerna-d tiɣet i tudert inu. Ur zmiɣeɣ ara ad wen-d-segziɣ acu tɣulfuɣ mi ara yiliɣ gar-awen, yid-wen. Tuɣalem d tawacult-iw tis snat, d imedduk-al inu. Tanemmirt ɣef tayri nwen ɣef usebɣes nwen ɣef leqdar d wazal yi-terram. Tanemmirt i tira, tanemmirt i teqbaylit yi-d-yessemmlalen yid-wen. Seg wul i ken-ɣemmelɣ i ken-tteuzzuɣ



**Djamel Mhrq**  
9 sept. 2022 · 🌐

**Ma temmeslayeɣ-d, ad as-inin yeḥmeq neɣ yusem. Ma tessusmeɣ, ad as-inin usaεɣ d acu i yessen!**



**Djamel Mhrq**  
17 juin 2022 · 🌐

**Tidet tessebɛad imdanen ɣef wiyaɣ.  
Win ittmeslayan tidet, igarri-d weḥd-s.  
Amremmu, ḥemmlen-t akk medden.**



**Amazigh Creation**  
5 j · 🌐



Yas akka nafraq wul flam yahraq .....



**#Aqvayeli\_ni** 🇵🇸



Isefra n'Yema  
25 jui. 2022 · 🌐

Inzi

"Amrabet"

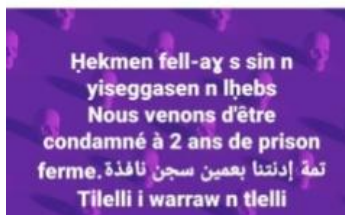


Chabha Ben Gana se sent  
désolée.  
6 juin 2022 · 🌐

Yir isall

Ur nufa acu ara d-nini, Ur nezri amek ara  
nextdem 😞😞😞 Sureft-agh imi ulac acu  
nezmer ad at-nextdem, sureft-agh ghef  
tsusmi, sureft-agh ghef waruz nettwarez 😞.  
Ma d ul nnegh yid-wen.

Ahcene Graichi 🙄 se sent  
perplexé.  
54 m · 🌐



Said Chemakh  
25 mai 2022 · 🌐

Ussan-agi, eyiy aṭas, semmħet-iyi a wid i  
wumi ur d-rriy ara yef yiznanen.  
Mi tædda tallit-gi n "le stress", ad d-llħiy yid-  
sen.

Chabha Ben Gana  
26 mai 2022 · 🌐





**Aldjia Bouhar**  
14 nov. 2020 · 🌐

...

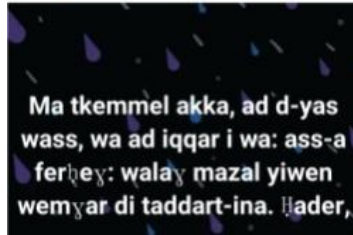


Ma yesɛa umdan laman  
Ul d aɣerbal ad yejmeɛ aman  
" d nekk id-yennan"



**Moussa Imarazene**  
6 août 2021 · 🌐

...

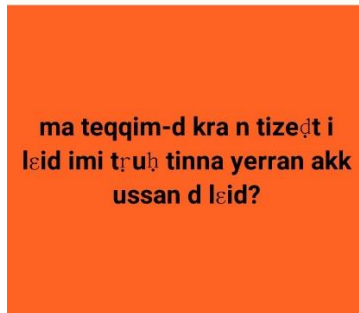


Ma tkemmel akka, ad d-yas  
wass, wa ad iqqar i wa: ass-a  
ferɣeɣ; walaɣ mazal yiwen  
wemyar di taddart-ina. Hader,



**Moussa Imarazene**  
8 mai 2021 · 🌐

...



ma teqqim-d kra n tizeɣt i  
leïd imi tɣuɣ tinna yerran akk  
ussan d leïd?



**Isefra n'Yema**  
11 mai 2019 · 🌐

👍 ..

#Dhia



isefra n yema  
Ma tbeded meden ak in-ek,  
ma teghlid hed ur k-isin



**Isefra N Jidda**  
1 j · 🌐

Win yettɣfen di Ṛebbi ur  
yettugad ma yeɣli 🙏🌹



Campus Tamda - 22 h · 🌐

Ighuh ighuh ighuh ijayi ighuh  
ighuh yejayi wahdi 🥰❤️

Aldjia Bouhar  
26 mars 2022 · 🌐

**Azul fell-awen:**  
Ad ili ⵣ azekka di rreḥba n  
udlis deg temkerⵓit di tizi  
ⵣennif  
Ansuḥ yiss-wen  
Tanemmirt

Amazigh Creation  
18 juil. 2022 · 🌐

A yixadaⵉn rebi, laxdaⵉ  
teramt d ttiḥarci 🥰

Amazigh Creation  
29 juil. 2022 · 🌐

Izem d mḥend i t yenⵣan,  
ccia-s yewwit att busliman  
#Aqvayeli\_ni 🇲🇦🇵🇸

Isefra n'Yema  
1 j · 🌐  
"Amrabel"

"Zik abahri Tili  
Tura la clim l wiji"

Garoui Amar est avec Fazia  
Tabbou et 28 autres personnes.  
16 juil. 2022 · 🌐

Nzenz tagmatt g suq  
Tinna nrebba s cuq  
Nefka asyaax iteddkli



Aldjia Bouhar

4 janv. 2022 · 🌐

Asefru syur eelgiyaBuhar

Labas

Ay teffred deffir-k a labas!  
Tɣummed ačhal d lbaɣna  
Yiwen yečča amessas  
Yessusem ur d-yenni kra  
Wayeɣ urfan zzin-as  
Yeqqar kan lhiɣ akka  
Yiwen rrbɛh yexɣa -as  
Xas akken yezga yeɣsa  
Wayeɣ tudert teekkes-as  
Netta werɣin i d-yeccetka  
Yiwen d ddwa i d tagella-s  
Helli syur Rebbi i tyeɣa  
Wayeɣ iruḥ-as wayla-s  
Yessfeɣ imeṭṭi s tuffra  
Yiwen ur yeqɣie layas  
Xas yeɣli, yeɣa tanekra  
Yeckented wemdan di labas  
Am wakken ur t-yuɣ kra  
Ziy ilex iteffer lexsaṣ  
Ma d ul aṣas i iɛebba



Aldjia Bouhar

29 nov. 2020 · 🌐

Tarewia hhhh

D lawan ad huccay wid-nni ur  
ixeddem ni j'aime ni commentaire



Amazigh Creation

25 juil. 2022 · 🌐

Iruḥ wul ad yekkes lxiq yufa  
lahbabe di mudḥan 💔  
#Aqvayeli\_ni 🌀



Amazigh Creation

4 j · 🌐

Melmi dnuba anezhu 😊  
Melmi ar yefrah wuliw ❤️

#Aqvayeli\_ni 🌀

Isefra n'Yema  
inzi :

"Amrabet"



Houcine Oueimokhtar - Inzan,  
isefra d temseɛraq s tmaziɣt

Win ur nezgir amnar yeqqar-  
as yeshel lefraɣ,  
Am win ur nessin ccna netta  
yekkat ajewaɣ.



Amazigh Creation

1 h · 🌐



Sahha ya lweqt ayyeddar.....



#Aqvayeli\_ni 🌀



Said Chemakh

1 avr. 2022 · 🌐



🎥 est avec Said  
Chemakh et 2 autres personnes.

1 avr. 2022 · 🌐

Ass-a 01 di Yebrir 2022, nerza s axxam n  
umeddakkel-nney Ameynas, Aselmad,  
aneɛraf n tikta, lisen Grayci .

Tanemmirt i twacult imi qublen-ay-id s  
ucmumeɛ, tabɣest, d tumert d-yettbanen  
yef wudmawen-nsen.

#Tilleli\_i\_warraw\_n\_tlelli.





Amazigh Creation

4j · 🌐



Nezga nessuthur di zman...



#Aqvayeli\_ni 🌀



Amazigh Creation

3j · 🌐



Thakfa tayri thakfa tidhet

Muthen wulawen 💔 🌹

#Aqvayeli\_ni 🌀



Beauté Kabyles

15 h · 🌐



Ila9 atilid aken ivghan si nn  
dirik 🤔



Beauté Kabyles

2j · 🌐



Yas akka nafraq wul flam  
yahraq à k .... 💔 💔 💔



Isefra n'Yema

17 juil. 2022 · 🌐



Yenayas yiwen wemɣar awin yuqlen d  
idrimen ma ɣliɣ yella win ara yirefden  
"Amrabet"

Isefra n'Yema  
21 juil. 2022

"Amrabet"



Pierre Dià est heureuse avec  
Melissa Boubrik Eps Belkaid et  
27 autres personnes à At-yanni  
des 7 villages.

11 janv. 2022

Imend n useggas amaynut 2972, saramey  
aseggas asadi amarbuḥ i twacult-iy, i widak  
akk i ḥemley, i widak i ay iḥemlen, ttmenniḥ-  
awen ṣṣeḥa d lehna, sser d lisser d tezmert n  
tzemmut nchlh d aseggas ara yfukn tilufa  
ad yawin talwit nchlh atezdim am yidudan  
ufus, nchlh ad iḥninen wulawen.  
I tikkelt nniḍen yennayer amarbuḥ i ara aken  
id ittafen s lxir d lehna.



Sidni Fayer Amitouche ► tizi  
gheniff centre ville

14 h





**Djamel Mhrq**  
14 avr. 2022 · 🌐



**Amazigh Creation**  
29 juil. 2022 · 🌐

Izem d mḥend i t yenḡan,  
ccia-s yewwit att busliman  
#Aqvayeli\_ni 🇲🇦 🇵🇸

# Tables de matières

---

## Remerciements

## Dédicaces

## Sommaire

<b>I. Introduction général</b> .....	8
Choix et motivation.....	9
Objectifs.....	9
2. Problématique.....	10
3. Hypothèses.....	10
4. Cadre méthodologique.....	11
5. méthodes et techniques.....	12
a. La méthode quantitative.....	12
b. La méthode qualitative.....	12
6. Le group d'enquête.....	12
7. Le corpus.....	13
8. Définition de capture d'écran.....	13
<b>Chapitre 1 : Eliment introductifs</b>	
II. Introduction à la sociolinguistique en Algérie.....	15
Introduction .....	15
1. Situation linguistique en Algérie kabyle.....	16
2. Les langues en présence en Algérie.....	17
3. La langue berbère (amazigh).....	17
4. La langue arabe.....	19
a. L'arabe classique (institutionnel).....	19
b. L'arabe dialectal.....	20
5. La langue française.....	20
6. La langue anglaise.....	21
7. Définition de quelques concepts sociolinguistiques.....	22
7.1.Plurilinguisme.....	22
7.2.Bilinguisme.....	23
7.3.Communauté linguistique.....	25
7.4.Contact des langues.....	26
7.5.L'alternance codique « code switching » .....	27

# Tables de matières

---

a. Alternance codique intra phrastique.....	28
b. Alternance codique inter phrastique.....	28
c. Alternance codique extra phrastique.....	28
7.6. Le mélange de code (code mixing).....	28
7.7. Interférence.....	29
7.8. Emprunt.....	31
7.9. Le xénisme.....	32
7.10. Calque.....	32
8. Les mots clés d'internet.....	33
8.1. La définition de l'internet.....	33
8.2. La définition de téléphone mobile.....	34
8.3. Le réseau social.....	34
8.4. le réseau social Facebook.....	35
8.5. comment ça marche.....	36
8.6. Facebook en Algérie.....	37
<b>Chapitre 2 : Analyse des données</b>	
1. Profil personnel.....	40
2. L'engagement des participants .....	41
3. Traitement des données.....	42
3.1. Les alternance codiques.....	42
a) Alternance codique intra phrastique.....	42
b) Alternance codique inter phrastique.....	44
c) Alternance extra phrastique.....	45
3.2. le mélange codique.....	46
3.3. l'interférence.....	46
3.4. l'emprunt.....	48
3.5. le xénisme.....	50
3.6. le calque.....	51
4. le plurilinguisme.....	51
5. les exemples des langues utilisés par nos amis Kabylophones.....	52
6. l'analyse des données.....	55
7. conclusion.....	64

## **.Bibliographie**

# Tables de matières

---

**.Anexes**

**.Table de matière**